СТРАНИ ПРЕДИ СКЛЮЧВАНЕТО НА ЕДНОКРАТЕН ДОГОВОР ЗА ПОКУПКА ОТ РАЗСТОЯТЕЛСТВО И УКАЗАНИЯ ОТНОСНО ПРАВОТО НА ЗАИНТЕРЕСОВАНАТА СТРАНА ДА СЕ ОТКАЖЕ ОТ ДОГОВОРА (наричано по-долу „Информация“)

INFORMATION PROVIDED TO POTENTIAL BUYERS BEFORE THE CONCLUSION OF A ONE-TIME DISTANCE PURCHASE CONTRACT AND INSTRUCTIONS ON THE RIGHT OF THE POTENTIAL BUYER TO WITHDRAW FROM THE CONTRACT (hereinafter the “Information”)

Продавачът има право, в съответствие със законовите разпоредби, да предложи сключване и сключване на еднократен договор за покупко-продажба (наричан по-долу „Договор“), като заинтересованата страна е заинтересована от сключването на договора. С оглед на този факт Продавачът предоставя на заинтересованата страна следната информация преди евентуалното сключване на Договора, в стремежа си да го информира възможно най-добре и достатъчно време преди самото сключване на Договора относно някои съществени въпроси от договорните отношения, в съответствие с 1820 от Закон на Чешката република No. 89/2012 Coll., Граждански кодекс, както е изменен (наричан по-долу „Граждански кодекс“). Информацията е свързана със съдържанието на Договорното отношение, включително указания относно евентуалната възможност за отказ от сключения Договор.

The Seller is legally entitled to offer the conclusion of, and conclude, a One-Time Purchase Contract (hereinafter the “Contract”), and the potential Buyer is interested in concluding such Contract. With regard to this fact, the Seller provides the following pre-contractual information to the potential Buyer to inform them, as well as possible and sufficiently in advance before the actual Contract is concluded, about certain essential issues of the contractual relationship, in accordance with Section 1820 of Act No 89/2012, the Civil Code, as amended (hereinafter the "Civil Code"). The information relates to the content of the contractual relationship, including instructions on the possibility of withdrawing from the concluded Contract.

Информацията е достъпна на уебсайта на Продавача ibis.ibisingold.com (наричан по-долу „Сайт на Продавача“). Заинтересованото лице ще ги получи и заедно с предложението за сключване на Договора в pdf формат, като с последващото приемане на предложението за сключване на Договора потвърждава, че е запознато с информацията в достатъчна степен и преди действителното сключване на Договора, разбира информацията и е съгласен с данните, съдържащи се в нея, като всички въпроси относно информацията са получили достатъчен отговор от Продавача.

The information is available on the website of the Seller ibis.ibisingold.com (hereinafter referred to as the "Seller’s Website"). The Interested Party will receive it together with a proposal to conclude the Contract in PDF format, while after accepting the proposal to conclude the Contract they will also confirm they have been familiarized with the Information adequately and sufficiently in advance before concluding the Contract, that they understand the Information and that they agree with the data included and have received satisfactory answers to any potential questions regarding the Information from the Seller.

1. ИНФОРМАЦИЯ ЗА НАС | ABOUT US

БИЗНЕС КОМПАНИЯ TRADE NAME	**IBIS InGold, a.s. (наричан по-долу „Продавач“)** IBIS InGold, a.s. (hereinafter referred to as the “Seller”)
ПРАВНА ФОРМА LEGAL FORM	**акционерно дружество** joint stock company
ИДЕНТИФИКАЦИОНЕН НОМЕР COMPANY NUMBER	**25 52 54 33**
РЕЗИДЕНЦИЯ REGISTERED OFFICE	**Rybná 682/14, 110 00 Praha 1 (Прага 1) – Staré Město, Чешка република (Czech Republic)** Rybná 682/14, 110 00 Praha 1 – Staré Město, Česká republika (Czech Republic)

OBRAZEC

РЕГИСТРАЦИЯ REGISTRATION	**Търговски регистър, поддържан от Общинския съд в Прага, sp. марка B 18920** in the Commercial Register maintained at the Metropolitan Court in Prague, file B 18920
ОСНОВЕН ПРЕДМЕТ НА БИЗНЕС PRINCIPAL BUSINESS ACTIVITY	**производство, търговия и услуги, непосочени в приложения 1 - 3 от Търговския закон** production, trade, and services not specified in Annexes 1 through 3 of the Trades Act
ЛОВЕН ОФИС ASSAY OFFICE	**регистрационен номер 12983** registration number 12983
ПОЩЕНСКИ АДРЕС MAILING ADDRESS	**IBIS InGold, a.s., Център за поддръжка на клиенти, Jiráskova 908, 676 02 Moravské Budějovice, Чешка република (Czech Republic)** IBIS InGold, a.s., Customer Support Centre, Jiráskova 908, 676 02 Moravské Budějovice, Česká republika (Czech Republic)
ЕЛ. ПОЩА ЗА КОНТАКТ CONTACT E-MAIL	**shop@ibisingold.com**
WEB WEBSITE	**www.ibisingold.com**
ОБСЛУЖВАНЕ НА КЛИЕНТИ CUSTOMER INFORMATION LINE	**(+420) 568 408 088 (от понеделник до петък 8:00 - 18:00 ч.)** (+420) 568 408 088 (Monday to Friday 8:00 – 18:00)

2. ПРАВНАТА СИСТЕМА, УРЕЖДАЩА ПРАВНИТЕ ОТНОШЕНИЯ НА ДОГОВАРЯЩИТЕ СТРАНИ, ПРИЛОЖИМО ЗАКОНОДАТЕЛСТВО И ИНФОРМАЦИЯ НА КОЙ ЕЗИК МОЖЕ ДА БЪДЕ СКЛЮЧЕН ДОГОВОРЪТ | LEGAL ORDER GOVERNING THE LEGAL RELATIONSHIPS BETWEEN THE PARTIES, GOVERNING LAW AND LANGUAGE VERSIONS OF THE CONTRACT

Правоотношенията, произтичащи от договора, както и правните отношения, свързани със Спораз договор умението, включително въпроси относно валидността и последиците от недействителността, се уреждат от чешкото право. Въз основа на Договор на договор се страни приложимото право е чешкото право. Съдилищата на Чешката република имат материална и местна юрисдикция за съдебно разрешаване на спорове, свързани със Договорът. Продавачът счита правните разпоредби на Чешката република като основа за установяване на отношения със заинтересованата страна преди сключването на Договора. Договорът може да бъде сключен на езиците, които са достъпни на уебсайта на Продавача. Информацията ще ви бъде предоставена на тези езици и Продавачът също ще се свърже с вас писмено на тези езици. В случай, че Договорът Договорът е съставено на два езика, договарящите се страни се съгласяват, че в случай на несъответствия между отделните езикови версии на Договорът, английската версия на Договорът има предимство. Правото на потребителя на извънсъдебно разрешаване на спорове е описано в точка 26 от настоящата Информация.

The legal relations arising from the Contract, as well as the legal relations related to the Contract, including issues of validity and consequences of invalidity, are governed by Czech law. The Parties therefore agree that Czech legal regulations are the governing law. The courts of the Czech Republic have substantive and territorial jurisdiction for the judicial settlement of disputes relating to the Contract. The Seller uses the legal regulations of the Czech Republic as the basis for establishing relationships with the potential Buyer prior to Contract conclusion. The Contract can be concluded in the languages available on the Seller's Website. Information will be provided to you in these languages, and the Seller will also communicate with you in writing in these languages. If the Contract has been drawn up bilingually, the Parties agree that in the event of discrepancies between the individual language versions of the Contract, the English version of the Contract shall prevail. The consumer's right to out-of-court settlement of a dispute is described in point 26 of this Information.

ОБРАЗЕЦ

3. КАКВО Е ИНВЕСТИЦИОННО ЗЛАТО | INVESTMENT GOLD

Инвестиционното злато е специфична форма на злато, която се използва като инвестиционен инструмент, подобно например на ценните книжа. То може да се предлага под формата на златни слитъци (тухли) или монети с висока чистота (до 999,9) и определено тегло, които се купуват не само с колекционерска цел, но и като инвестиция. Инвестиционното злато служи като сигурна форма за съхранение на паричен капитал.

Investment gold is a specific form of gold used as an investment instrument similar to, for example, securities. It can be offered in the form of gold ingots (bricks) or coins with high fineness (up to 999.9) and defined weight, which are purchased both as collectibles and an investment. Investment gold serves as a safe form for depositing financial capital.

4. ИНВЕСТИЦИОННО ЗЛАТО И ДДС | INVESTMENT GOLD AND VAT

Във всички страни от Европейския съюз инвестиционното злато е освободено от ДДС въз основа на директивата на Европейския съюз. Други страни следват правилата на данъчния кодекс на дадената страна при внос на инвестиционно злато.

Investment gold is exempt from VAT in all EU Member States based on a European Union directive. The import of gold to other countries is usually subject to the tax code of the relevant country.

5. КАКВО Е ИНВЕСТИЦИОННО СРЕБРО | INVESTMENT SILVER

Инвестиционното сребро е специфична форма на сребро, която се използва като инвестиционен инструмент, подобен например на ценните книжа. Може да се предлага под формата на сребърни слитъци (тухли) или монети с висока чистота (999,0 до 999,9) и определено тегло, които не се купуват само за колекционерски цели, но и като инвестиция. Среброто е уникално с това, че всъщност е скъп и индустриален метал.

Investment silver is a specific form of silver used as an investment instrument similar to, for example, securities. It can be offered in the form of silver ingots (bricks) or coins with high fineness (999.0 to 999.9) and defined weight, which are purchased both as collectibles and an investment. Silver is unique in that it is a precious as well as an industrial metal.

6. ИНВЕСТИЦИОННО СРЕБРО И ДДС | INVESTMENT SILVER AND VAT

Инвестиционното сребро подлежи на приложимата ставка на ДДС, точно както другите метали, с изключение на инвестиционното злато.

Investment silver, like other metals except for investment gold, is subject to the applicable VAT rate.

7. КАКВО СА АКСЕСОАРИ | ACCESSORIES

Аксесоарите включват дървени кутии с различни размери, картонени кутии, пластмасови кутии, кутии и др. други стоки от офертата на Продавача, които подобряват качеството на съхранение, опаковане и транспорт на слитъци, монети или комплекти. Аксесоарите подлежат на приложимата ставка на ДДС.

Accessories include wooden boxes of various sizes, cardboard boxes, plastic boxes, cases, or other goods from the Seller's offer, which improve the quality of storage, packaging and transport of ingots, coins and sets. Accessories are subject to the applicable VAT rate.

ОБРАЗЕЦ

8. КАКВО Е ЧИСТОТА | FINENESS

Чистота (от "pure" = чист, немесен) е числова индикация за относителното масово съдържание на благороден метал в предмет или в сплав. Чистотата се изразява или традиционно чрез карати, или чрез по-модерния „метод на хилядните“. Каратите се основават на определението, че чистото злато със съдържание 1000 g/kg има чистота 24 карата. Един карат съответства на 1/24 от теглото, така че чистият метал има 24 карата. Методът на хилядните е де факто подобен - число (предимно трицифрено) определя колко чисти метални частици има в хиляда части от сплав, чистият метал има обозначение 999.0 и по-високо.

Fineness (from "fine" = pure, unmixed) is a numerical indication of the relative weight content of the precious metal in an object or alloy. Fineness is indicated either traditionally by carats or by the more modern "millesimal fineness method". With carats, pure gold - with a content of 1 000 g/kg - has fineness of 24 carats. One carat corresponds to 1/24 of the weight, so pure metal is 24-carat metal. The millesimal fineness method is de facto similar - the number (usually three digits) is determined by the parts per thousand of pure metal by mass in the alloy; pure metal is 999.0 and higher.

9. КАКВО Е ИНВЕСТИЦИОНЕН БИК | INVESTMENT INGOT

Инвестиционни слитъци е наименованието на инвестиционен метал във физическа форма. Така обработеният инвестиционен метал се маркира с гравиран сериен номер, тегло, чистота, вид на метала и производител. Тези данни са посочени и в сертификата за автентичност, който се предоставя заедно със Слитъка.

Investment ingot is the designation for a type of investment metal in physical form. Investment metal processed in this form is marked with an embossed serial number, weight, fineness, type of metal and manufacturer. This information is also given on the certificate of authenticity supplied with the ingot.

10. КАКВО Е ИНВЕСТИЦИОННА МОНЕТА | INVESTMENT COIN

Инвестиционната монета е обозначение за форма на инвестиционен метал във физическа форма. Обработеният по този начин инвестиционен метал се маркира с щампован номинал, тегло, чистота, вид метал, година на сечене и производител. Заедно с монетата се доставя сертификат за автентичност.

Investment coin is a type of investment metal in physical form. Investment metal processed in this form is marked with the embossed nominal value, weight, purity, type of metal, year of minting and manufacturer. A certificate of authenticity is delivered with the coin.

11. КАКВО Е КОМПЛЕКТ ИНВЕСТИЦИОННИ СЛИТЪЦИ ИЛИ МОНЕТИ | SET OF INVESTEMENT INGOTS OR COINS

Комплектът е комплект от ясно определен брой монети или слитъци, който се доставя от Продавача само като цяло и отделните монети или слитъци не могат да се доставят поотделно.

A set is a clearly defined number of ingots or coins only supplied by the Seller as a whole. Individual ingots or coins cannot be delivered separately.

ОБРАЗЕЦ

12. СЕРТИФИКАТ ЗА АВТЕНТИЧНОСТ | CERTIFICATE OF AUTHENTICITY

Към инвестиционния слитък, монета или комплект се предоставя сертификат за автентичност. Сертификатът за автентичност включва:

A certificate of authenticity will be delivered to you together with an investment ingot, coin or set. A certificate of authenticity includes:

a. броя, чистотата, теглото, инвестиционния метал и производителя на слитъка и/или комплекта слитъци;

   the number, information about the fineness, the weight, the investment metal and the manufacturer of the ingot and/or set of ingots;

b. номинална стойност, тегло, чистота, вид метал и производител на монетата и/или комплекта монети.

   the nominal value, the weight, the fineness, the type of metal and the manufacturer of the coin and/or set of coins.

Данните са идентични с тези, отпечатани върху слитъка или монетата. Сертификатът за автентичност може да бъде включен в оригиналната защитна опаковка или да се предоставя отделно. Формата на сертификата за автентичност се определя от производителя или доставчика на слитъка, монетата или комплекта.

This information is identical to that stamped on the ingot or coin. The certificate of authenticity may be part of the original security packaging or may be supplied separately. The form of the certificate of authenticity is determined by the manufacturer or supplier of the ingot, coin or set.

Продавачът гарантира, че вие сте първият притежател на закупените инвестиционни слитъци, монети и/или комплекти.

The Seller guarantees you are the first owner of the purchased investment ingots, coins and/or sets.

13. КАКВО Е ЕДНОКРАТНА ПОКУПКА | ONE-TIME PURCHASE

Ако имате свободни средства, можете да закупите инвестиционно злато, инвестиционно сребро, слитъци, монети, комплекти или аксесоари (наричани по-долу „Артикул за покупка“) под формата на еднократна покупка. Предимството на еднократната покупка е възможността в рамките на един договор да поръчате стоки от различни облицовъчни метали, в различни грамажи, форми и бройки. По този начин можете да използвате максимално целия обем на свободните си средства и бързо да се възползвате от текущите пазарни цени.

If you have available funds, you can buy investment gold, investment silver, ingots, coins, sets and accessories (hereinafter the "Subject-Matter of Purchase") through a one-time purchase. The advantage of a one-time purchase is the opportunity to order goods made of different investment metals, in different weights, shapes and quantities, through a single Contract. You can make the most of your available funds and quickly take advantage of current market prices.

14. ТАКСИ | FEES

Част от еднократната покупка е застраховката за пощенски разходи, опаковка и пратка, определени в зависимост от начина на доставка на артикула за покупка съгласно точка 27 от настоящата Информация и се изчисляват в момента на попълване на формуляра за поръчка.

A one-time purchase includes postage, packaging and consignment insurance fees depending on the shipping method for the Subject-Matter of Purchase according to point 27 of this Information. The fees are quantified when the order form is filled out.

Общ преглед на артикула за покупка ще бъде изпратен до вашия Сметка на клиента и/или имейл адрес заедно със Договорът. Допълнителни такси съгласно валидния Ценоразпис на таксите и услугите могат да бъдат изчислени по време на последващата корекция на Покупната цена на Покупния артикул съгласно точка 19 от тази Информация и ще Ви бъдат уведомени във Вашия Сметка на клиента и / или имейл адрес.

A complete overview of the Subject-Matter of Purchase will be sent to your Customer's Account and/or email address together with the Contract. Other fees according to the valid Pricelist of Fees and Services may be calculated during the subsequent adjustment of the Purchase Price of the Subject-Matter of Purchase according to point 19 of this Information,

ОБРАЗЕЦ

and notification will be sent to your Customer's Account and/or email address.

Текущият размер на пощенските разходи, опаковането и застраховката към датата на предоставяне на Информацията се съдържа в точка 27 от тази Информация (наричана по-долу „Ценова листа на таксите и услугите“). Следователно информация относно цените, таксите и услугите на Продавача е достъпна за Вас преди сключването на Договора.

The current amount of postage, packaging and insurance fees as of the date of provision of the Information is contained in point 27 of this Information (hereinafter the “Pricelist of Fees and Services”). Information concerning the prices, fees and services of the Seller is therefore available to you before you conclude the Contract.

При сключване на Договора Вие се съгласявате да използвате дистанционни средства за комуникация. Разходите, направени от Вас при използване на средства за дистанционна комуникация във връзка със сключването на Договора (разходи за интернет връзка, разходи за телефонни разговори) се покриват от Вас.

When concluding the Contract, you agree to use remote communication methods. Any costs you incur using remote communication methods in connection with the conclusion of the Contract (internet connection, telephone calls) are borne by you.

15. КОГАТО ДОГОВОРЪТ ЗА ЕДНОКРАТНА ПОКУПКА СТАНЕ ВАЛИДЕН И ДЕЙСТВИТЕЛЕН | WHEN DOES A ONE-TIME PURCHASE CONTRACT ENTER INTO FORCE AND EFFECT

Договорът може да бъде сключен само по следния начин (на следните стъпки):

A Contract may be concluded solely as described below (in the following steps):

- Попълнете формуляра за онлайн поръчка, за да сключите Договора на уебсайта на Продавача. Формулярът трябва да бъде напълно попълнен. Предоставените от Вас идентификационни данни трябва да са верни и верни. Формата за поръчка съдържа информация за:

  To conclude a Contract, you need to fill out the online order form on the Seller's Website. The form must be completed in full. The identification information you provide must be correct and true. The order form contains information about:

  - поръчан артикул за покупка,

    the ordered Subject-Matter of Purchase,
  - Покупната цена на предмета на покупката и начина на нейното определяне,

    the Purchase Price of the Subject-Matter of Purchase and the method of its fixation,
  - начин на плащане на покупната цена на предмета на покупката,

    the method of payment of the Purchase Price for the Subject-Matter of Purchase,
  - метода на транспортиране на Покупния артикул,

    the shipping method used for delivery of the Subject-Matter of purchase,
  - Вашите данни за контакт и доставка,

    your contact and delivery information,
  - информация относно разходите, свързани с доставката на Покупния артикул.

    information on the costs associated with the delivery of the Subject-Matter of Purchase.

- на договора е достъпен и на уебсайта на Продавача и може да бъде прегледан, като щракнете върху „Преглед на Договорът“. Можете да променяте позициите на стоките, броя на бройките, начина на плащане и други настройки на Договора във формата за поръчка до сключване на Договора.

  The proposed text of the Contract is also available on the Seller's Website, and can be viewed by clicking the "Contract Preview" button. You can change the goods, the number of pieces, the method of payment and other conditions of the Contract in the order form before the Contract is concluded.

- коректността и достоверността на попълнените данни и интереса си към сключване на Договора директно в онлайн формата, като кликнете върху „Изпращане на договора“.

  By clicking the "Submit contract" button in the online form, you confirm that the provided information is correct and true, and also confirm your intention to conclude the Contract.

- С това потвърждение вие отправяте предложение към Продавача за сключване на Договора според изпълнените, или модифициран формуляр за поръчка. Щраквайки върху бутона „Изпращане на договора“, вие се съгласявате да получите Покупния артикул, който сте поръчали чрез формуляра за поръчка, и

OBRASEC

потвърждавате съгласието си да заплатите Покупната цена (наричана по-долу „Ден на поръчка“), без да използвате собствения си подпис.

With this confirmation, you make an offer to the Seller to conclude the Contract according to the completed, or modified, order form. By clicking the "Submit contract" button, you undertake to accept the Subject-Matter of Purchase you ordered via the order form, and you confirm, without applying you own signature, your consent to pay the Purchase Price (hereinafter the "Order Date").

- автоматично ще Ви бъде генериран Договор чрез уебсайта на Продавача в съответствие с попълнените от Вас данни. За да избегнете възможни недоразумения, моля, проверете дали така генерираното договора отговаря на данните, попълнени в онлайн формуляра и вашите изисквания.

  The Contract will subsequently automatically be generated for you via the Seller's Website in accordance with the information you have provided. To avoid possible misunderstandings, please verify that the generated Contract corresponds to the information you provided in the online form and to your requirements.

- Договорът ще Ви бъде изпратен във Вашия потребителски акаунт и/или на имейл адреса, който сте посочили при попълване на формуляра за поръчка. Договорът, подписан с електронен подпис от Продавача, се изпраща в PDF формат. Заедно с Договора ще получите и информацията, също в PDF формат. Текстът на сключения Договор ще Ви бъде изпратен заедно с потвърждението на поръчката. Договорът се сключва едва след получаване на потвърждението.

  The Contract will be sent to your Customer Account and/or to the email address you provided when completing the order form. The Contract will be sent in PDF format bearing the Seller's electronic signature. Together with the Contract, you will also receive the Information, likewise in PDF format. The text of the concluded Contract will be sent to you together with this confirmation of the order. Only upon such confirmation will the Contract be concluded.

Договорът има право да поиска от вас препотвърждаване на Договора по подходящ начин, ако счита, че поръчката (Договора) е нестандартна, особено по отношение на количеството стоки, размера на цената, транспортните разходи, разстоянието и харесването. Ако не потвърдите Договорът в рамките на разумен период от време, Продавачът има право да се оттегли от договора.

The Seller is entitled to ask you to reconfirm the Contract in a suitable manner if it believes the order (Contract) is unusual, especially in terms of the quantity of goods, price, transport costs, distance, etc. If you do not confirm the Contract within a reasonable period of time, the Seller is entitled to withdraw from the Contract.

Всички представяния на стоки, публикувани на уебсайта на Продавача, са с информативен характер и Продавачът не е задължен да сключва договор относно тези стоки. Разпоредбите на 1732, параграф 2 от Закона на Чешката република No. 89/2012 Coll., Граждански кодекс не се прилагат.

All goods placed on the Seller's Website are displayed only for informative purposes, and the Seller is not obliged to enter into a Contract for these goods. Section 1732(2) of Act of the Czech Republic No 89/2012, the Civil Code, will not apply.

Продавачът си запазва правото да се откаже от договора, ако в него е въведен грешен адрес за изпращане или количеството на поръчания обект на покупка, или цената за него е явно съмнителна или невярна. Освен това Продавачът си запазва правото да се оттегли от Договора, ако при коригиране на Покупната цена на Покупния артикул многократно откажете да заплатите крайната Покупна цена в нарушение на Договора, ако не сте изпълнили задължението си в миналото да събиране и заплащане на обвързващо поръчания или закупен артикул, ако закупеният артикул е разпродаден поради повишено търсене и вече не е възможно да се поръча от доставчика или при техническа грешка, в резултат на която е публикувана невярна цена.

The Seller reserves the right to withdraw from the Contract if the ship-to address or the quantity of the ordered Subject-Matter of Purchase is incorrect, or the price for the Subject-Matter of Purchase is clearly doubtful or wrong. Furthermore, the Seller reserves the right to withdraw from the Contract if, when adjusting the Purchase Price of the Subject-Matter of Purchase, you repeatedly refuse to pay the final Purchase Price in breach of the Contract, if you have not fulfilled your obligation to collect and pay for a bindingly ordered or purchased Subject-Matter of Purchase in the past, if the purchased Subject-Matter of Purchase is sold out due to increased demand and it is no longer possible to order it from the Seller's supplier, or if a wrong price was displayed due to a technical error.

Продавачът си запазва правото да се оттегли от Договора и в случай на подозрение, че целта на сключването на Договора е преди всичко Вашата спекулация върху цената на инвестиционен метал, или в случай на извънредни, непредвидими обстоятелства, възникващи независимо от волята на Продавача (например природни бедствия, епидемии от болести, въоръжени конфликти, общи стачки и др.), което ще доведе до значителни колебания в изкупните цени на инвестиционните метали на пазара.

The Seller further reserves the right to withdraw from the Contract if it suspects that the main purpose of concluding the Contract is speculation on the price of investment metal, or in the event of extraordinary unforeseen circumstances beyond the Seller's control (e.g. natural disaster, epidemic, armed conflict, general strike etc.) that cause significant fluctuations in the market purchase prices of investment metals.

ОБРАЗЕЦ

Продавачът си запазва правото да се оттегли от Договора, ако преди това сте нарушили съществено друг договор, сключен с Продавача.

The Seller further reserves the right to withdraw from the Contract if you have previously materially breached another contract concluded with the Seller.

Оттеглянето от Договора ще бъде доставено до вашия Сметка на клиента и/или имейл адрес.

Notice of withdrawal from the Contract will be delivered to your Customer's Account and/or email address.

16. СМЕТКА НА КЛИЕНТА | CUSTOMER'S ACCOUNT

Вие ще създадете Сметка на клиента (наричан по-долу „Сметка на клиента“) на уебсайта на Продавача, в който ще влезете, преди договора да ви бъде изпратено. Сметка на клиентае достъпен за вас въз основа на въвеждане на потребителско име, парола и евентуално код за оторизация за сигурност. Документи и информация, изпратени от Продавача към Сметка на клиентапод формата на съобщения, ще се съхраняват в този Сметка за възможно възпроизвеждане, като съдържанието на изпратените съобщения не може да бъде променяно едностранно от Продавача.

You will create a customer's account (hereinafter the "Customer's Account") on the Seller's Website. You must log in to the account before the Contract is sent to you. The Customer's Account is available to you after you enter the login name, password, and possibly a security authentication code. Documents and information sent by the Seller to the Customer's Account in the form of messages will be saved on this account for the purpose of recordkeeping. The content of the messages sent cannot be unilaterally changed by the Seller.

Продавачът ще Ви изпрати в Сметка на клиентаи/или на имейл адреса на Договора, информация за сключването на Договора, цялата информация съгласно Договора, а именно потвърждение на Договора, посочващо текущата цена на Покупката. Артикул в деня на сключване на договора, информация за изпращане на артикула за покупка или потвърждение за фиксиране на цената. Продавачът може също така да ви изпрати маркетингова информация в Сметка на клиента, ако сте съгласни с това. С приемането на съобщение до Сметка на клиента, такова съобщение се доставя до вас.

The Seller will send the Contract, information about the conclusion of the Contract, all the information pursuant to the Contract, confirmation of the Contract stating the Actual Price of the Subject-Matter of Purchase on the day of conclusion of the Contract, notification of the dispatch of the Subject-Matter of Purchase, or confirmation of price fixation to the Customer's Account and/or email address. The Seller may also send you marketing information to the Customer's Account if you consent. A message is considered delivered to you when delivered to your Customer's Account.

внимателно и предпазливо с данните за достъп до Сметка на клиента, за да предотвратите злоупотреба. По-специално, не запазвайте паролата в браузъра или на твърдия диск, проверявайте редовно съобщенията, получени в Сметка на клиента, винаги използвайте силни пароли (за предпочитане комбинация от главни и малки букви в комбинация с цифри и специални знаци, като същевременно спазвате дължина на паролата), редовно променяйте паролата и в случай на съмнение докладвайте незабавно на Продавача за злоупотреба с паролата. Вие носите отговорност за всяко използване на Сметка на клиента, включително използването му от трети страни, независимо от това как тези трети страни са получили достъп до Вашия Сметка на клиента. Продавачът не носи отговорност за злоупотреба с Сметка на клиента от трети страни, по-специално за изпълнението на поръчки, въведени през Сметка на клиента от такива трети страни. Вие изрично потвърждавате правилността на мобилния телефонен номер, посочен в заглавната част на договор, и декларирате, че това е вашият мобилен телефонен номер, който може да бъде използван за целите на оторизация по договора. Защитете достатъчно мобилния си телефон, за да предотвратите злоупотреба с него (особено по отношение на генерирането на кодове за оторизация за сигурност).

Treat access data to your Customer's Account carefully and diligently to prevent misuse. In particular, do not store the password in a browser or on a hard disk, regularly check messages received on your Customer's Account, always use strong passwords (preferably a combination of lowercase and uppercase letters in conjunction with numbers and special characters, and use at least the minimum number of characters), regularly change the password and, if you supsect that the password has been misused, immediately inform the Seller. You are responsible for any actions taken through your Customer's Account, including by third parties, regardless of how these third parties obtained access to your Customer's Account. The Seller is not responsible for misuse of your Customer's Account by third parties, in particular for any orders placed through your Customer's Account by such third parties. You expressly confirm that the mobile phone number specified in the header of the Contract is correct, and declare that it is your mobile phone number and can be used for authentication purposes pursuant to the Contract. Sufficiently secure your mobile phone so that it cannot be misused (especially with regard to security authentication codes).

OBRAZEC

Чрез Потребителския си акаунт можете да подписвате с електронен подпис документи, за които Продавачът позволява да се подписват по този начин. Трябва да влезете в Потребителския акаунт, да попълните съответния формуляр и да го потвърдите с кода за сигурност за оторизация, чрез мобилно приложение или по друг надежден начин, който Продавачът може да въведе в бъдеще. По този начин извършвате валидно подписване на проектодокумента. След това върху проектодокумента се поставя електронният подпис на Продавача и подписаният документ се изпраща във Вашия Потребителски акаунт и/или на имейла Ви.

Through your Customer Account, you can electronically sign documents that the Seller allows to be signed in this manner. You log in to your Customer Account, fill in the relevant form and confirm it with the security authorisation code, by means of a mobile application, or by any other similarly reliable means that the Seller may enable in the future. In this way, you validly sign the draft document. The Seller's electronic signature is then affixed to the draft document, and the signed document is sent to your Customer Account and/or email address.

17. КАК ПЛАЩАТЕ | PAYMENTS

Плащането става само по банкова сметка Продавачът чрез платежно нареждане, пощенски запис (в брой по сметка) или депозит в брой по банкова сметка Продавачът.

Payments are made to the Seller's bank account by payment order, postal order (cash to account), or by cash deposit to the Seller's bank account.

Номер на сметката Продавачът и номерът на договора (променлив символ) ще бъдат част от договора съгласно точка 15 от тази информация.

The Seller's bank account and the number of the Contract (used as the variable symbol) will be a part of the Contract under point 15 of this Information.

Ако Продавачът е във връзка с получаването на вашето плащане по сметката Банкова такса, начислена от продавача, тази такса ще бъде приспадната от плащането, изпратено от вас.

If the Seller incurs any bank fees in connection with receipt of your payment on the Seller's account, such fees will be deducted from your payment.

18. ЦЕНА НА ПОКУПЕН АРТИКУЛ | PRICE OF THE SUBJECT-MATTER OF PURCHASE

Цената на инвестиционните метали зависи от колебанията на финансовия пазар, независимо от волята на Продавача. Цената на Покупния артикул се влияе от цената на инвестиционните благородни метали на борсата за благородни метали и обменния курс. Текущата покупна цена на инвестиционните метали за отделни Покупни артикули е посочена в покупната ценова листа, налична на уебсайта на Продавача (наричана по-долу „Покупна ценова листа“). Покупната цена се публикува в ценоразписа за покупка от понеделник до петък, винаги след 18:00 ч. централноевропейско време (наричано по-долу „CET“), с незабавно действие и по-нататък с валидност за следващия ден и евентуално за други дни когато Покупната цена в него не публикува покупната ценова листа (наричана по-долу „Текущата цена“). Покупната ценова листа не е оферта за сключване на договора, а покана за подаване на оферти за сключване на договора.

The price of investment metals depends on fluctuations in the financial market beyond the Seller's control. The price of the Subject-Matter of Purchase is affected by the price of investment precious metals on the precious metals exchange and the currency exchange rate. The current Purchase Price of investment metals for individual Subject-Matters of Purchase is stated in the Pricelist available on the Seller's Website (hereinafter the "Pricelist"). The Purchase Price is published in the Pricelist from Monday to Friday, always after 18:00 p.m. Central European Time (hereinafter "CET") with immediate effect, and is valid for the following day and potentially for other days when the Purchase Price is not published in the Purchase Pricelist (hereinafter the "Actual Price"). The Pricelist does not represent an offer to conclude a contract, but a call for submission of offers for the conclusion of a contract.

Данните за плащане се изпращат на Вашия Сметка на клиента и/или имейл адрес с текста на сключения Договор. При договаряне на Договора е необходимо да изберете начин на плащане безкасово или наложен платеж съгласно действащия Ценоразпис на таксите и услугите.

Payment information is sent to your Customer's Account and/or email address with the text of the concluded Contract. When negotiating the Contract, you must select a payment method: either non-cash payment or cash-on-delivery

ОБРАЗЕЦ

according to the valid Pricelist of Fees and Services.

Наложен платеж - плащане с наложен платеж е възможно само ако е разрешен наложен платеж съгласно действащия Ценоразпис на таксите и услугите (в зависимост от избрания начин на транспорт, адреса за изпращане на стоката, валутата и ценовия лимит за плащане с наложен платеж). Едновременно с това се начислява такса наложен платеж съгласно действащия Ценоразпис на таксите и услугите. Покупната цена при плащане с наложен платеж се заплаща чрез заверяване на плащането по сметката Продавачът. Можете да имате само една пратка на път (изпратена, не взета) с избрания метод на плащане, наложен платеж.

Cash-on-delivery - the cash-on-delivery payment method is allowed only if cash-on-delivery is offered in the valid Pricelist of Fees and Services (depending on the selected shipping method, the address for delivery of goods, the currency and the price limit for cash-on-delivery). A cash-on-delivery fee is also charged according to the valid Pricelist of Fees and Services. When the Buyer selects cash-on-delivery as the payment method, the Purchase Price is paid when the corresponding amount is credited to the Seller's account. Only one consignment (shipped, pending delivery) with cash-on-delivery as the selected payment method is allowed.

Безналично плащане по банковата сметка на Продавача (плащане чрез банков превод, пощенски запис или в брой по банковата сметка на Продавача) – Покупната цена, ако е платена с безналични средства до сума, която към датата на поръчката не достига прага, който съгласно ЗМИП поражда задължението на Продавача да извърши идентификация и/или проверка на Купувача, се счита за платена, когато плащането постъпи по сметката на Продавача с посочен правилен номер на Договора в основанието на трансакцията (променлив символ). Когато Покупната цена към датата на поръчката достигне най-малко прага, който съгласно ЗМИП поражда задължението на Продавача да извърши идентификация и/или проверка на Купувача, можете да платите Покупната цена изключително чрез превод от банкова сметка, на която сте титуляр и за която сте предоставили документ на Продавача съгласно чл. III, пар. 9 от Договора. Ако плащате Покупната цена на вноски (или като авансово плащане по Покупната цена), първата вноска от Покупната цена задължително се плаща по начина, посочен в предходното изречение. Покупната цена или първата вноска от нея съгласно второто и третото изречение от настоящия параграф се считат за платени само когато плащането е постъпило по сметката с правилния номер на Договора, посочен в основанието на трансакцията (променлив символ), със съобщение до получателя във формат „AML, IBIS InGold“. Ако наредите безналично плащане по начин, различен от договореното в настоящия параграф, Продавачът има право да се откаже от настоящия Договор.

Non-cash payment to the Seller’s bank account (payment by bank transfer, postal order, or cash deposit to the Seller’s bank account) – the Purchase Price, if paid by non-cash means up to an amount which, as at the Order Date, does not reach the threshold giving rise, under the AML Act, to the Seller’s obligation to identify and/or verify the Buyer, is deemed paid when the payment is credited to the Seller’s account with the correct Contract number stated in the transaction description (variable symbol). Where the Purchase Price as at the Order Date reaches at least the threshold giving rise, under the AML Act, to the Seller’s obligation to identify and/or verify you, you may pay the Purchase Price exclusively by transfer from a bank account of which you are the holder and in respect of which you have provided the Seller with a document pursuant to Article III.9 of the Contract. If you pay the Purchase Price in instalments (or as an advance towards the Purchase Price), the first instalment of the Purchase Price must always be paid in the manner specified in the preceding sentence. The Purchase Price, or the first instalment thereof pursuant to the second and third sentences of this paragraph, is deemed paid only when the payment is credited to the account with the correct Contract number stated in the transaction description (variable symbol) and with the message to the recipient formatted as “AML, IBIS InGold” If you make a non-cash payment otherwise than as agreed in this paragraph, the Seller will be entitled to withdraw from this Contract.

В Договора вие се задължавате да заплатите покупната цена изключително от средствата, на които сте реален собственик. Продавачът има право да поиска от Вас да докажете произхода на средствата, от които е платена Покупната цена. Продавачът трябва да упражни правото си в рамките на 10 работни дни от деня, в който плащането ви е кредитирано по банковата сметка Продавачът, евентуално в рамките на 10 работни дни от недвусмислената идентификация на вашето плащане. Ако в срока, определен от Продавача, не докажете достатъчно, че Покупната цена е платена изключително от средствата, на които Вие сте реален собственик, Продавачът има право да се откаже от Договора. В такъв случай Продавачът ще Ви върне платената Покупна цена в рамките на разумен период от време, или авансови плащания за Покупната цена, след приспадане на банкови такси, свързани с получаване на плащане и транзакционни такси, свързани с изпращане на плащане съгласно приложимите Ценоразпис на таксите и услугите и разходите, свързани с оттеглянето от Договора.

In the Contract, you undertake to pay the Purchase Price exclusively from your own funds. The Seller is entitled to request you to provide, within a reasonable deadline set by the Seller, proof of origin of the funds from which the Purchase Price was paid. The Seller is obliged to exercise its right within 10 Business Days from the date your payment was credited to the Seller's bank account, or 10 Business Days from its clear identification. If you fail to prove the Purchase Price was paid from funds exclusively owned by you within the specified deadline, the Seller is entitled to withdraw from the Contract. In such a case, the Seller will return the paid Purchase Price or advance on the Purchase Price to you within a reasonable period of time, minus any bank fees related to the receipt of payment and transaction fees associated with the payment according to the valid Pricelist of Fees and Services and costs associated with withdrawal from the Contract.

Работен ден означава всеки работен ден, в който банковите офиси на Продавача в страната са отворени по

ОБРАЗЕЦ

подразбиране за предоставяне на банкови услуги (наричан по-долу „Работен ден“).

A Business Day is any working day when banks in the country of the Seller's registered office are open and provide banking services (hereinafter a "Business Day").

19. ОПРЕДЕЛЯНЕ НА ПОКУПНАТА ЦЕНА (ФИКСАЦИЯ НА ЦЕНА) | PRICING (PRICE FIXING)

Цената на Покупния артикул се договаря съгласно покупната ценова листа на Продавача, валидна за Датата на поръчката (наричана по-долу „Покупната цена“). Въпреки това покупната цена на Предмет на покупка може впоследствие да бъде коригирана при следните условия, които зависят от избрания начин на плащане и размера на Покупната цена. Покупната цена може да бъде платена чрез наложен платеж (т.е. в брой срещу предаване на артикула за покупка) или безкасово.

The price of the Subject-Matter of Purchase is set according to the Pricelist of the Seller valid on the Order Date (hereinafter the "Purchase Price"). The Purchase Price of the Subject-Matter of Purchase may be adjusted later, under the following conditions which are dependent on the selected method of payment and amount of the Purchase Price. The Purchase Price may be paid on delivery (i.e. in cash when the Subject-Matter of Purchase is handed over) or by non-cash payment.

се прилага покупната цена, посочена в Договора, със следното изключение. В случай, че Вие и Продавачът сте сключили няколко Договора за еднократна покупка с договорено плащане на Покупната цена чрез наложен платеж, Покупните артикули от отделните Договори ще бъдат изпратени постепенно, винаги след кредитиране на договорената Покупна цена в предходния договор по банковата сметка Продавачът. В такъв случай фиксирането на покупната цена на предмета на покупката на следните договори ще се извършва постепенно, докато:

When the Purchase Price is paid on delivery, the Purchase Price set in the Contract is valid with the following exclusion. If you concluded several one-time purchase contracts with the Seller with cash-on-delivery as the selected method of payment of the Purchase Price, the Subject-Matter of Purchase of individual contracts will be shipped gradually, always after the Purchase Price agreed in the previous contract has been credited to the Seller's bank account. In such a case, the Purchase Price of the Subject-Matter of Purchase of the following contracts will be fixed gradually, and:

- ако плащането е кредитирано (или идентифицирано) до 11:00 ч. централноевропейско време на работния ден, се прилага ценовата листа за покупка, валидна към деня на кредитиране на договорената в предходния договор покупна цена към банковата сметка Продавачът или на датата на идентифицирането му,

  if the payment is credited (or identified) by 11:00 a.m. CET on a Business Day, the Pricelist valid for the day the Purchase Price arranged in the previously concluded Contract was credited to the Seller's bank account, or when the payment was identified, will apply,

- ако плащането е кредитирано (или идентифицирано) след 11:00 ч. централноевропейско време на работния ден, се прилага ценовата листа за покупка, валидна за следващия работен ден.

  if the payment is credited (or identified) after 11:00 a.m. CET on a Business Day, the Pricelist valid for the following Business Day will apply.

Покупната цена, определена по този начин обаче, не трябва да бъде по-висока от покупната цена, валидна в деня на поръчката, с повече от 20%. Ако крайната покупна цена надвишава този лимит, вие имате право да откажете да приемете покупния артикул и по този начин да се оттеглите от договора. Ако крайната Покупна цена е по-ниска от Покупната цена, валидна в Деня на поръчката, или по-висока от тази Покупна цена с максимум 20%, договарящите се страни изрично се съгласяват с такава промяна в Договора.

However, the Purchase Price set in this manner will not exceed the Purchase Price valid on the Order Date by more than 20%. If the final Purchase Price exceeds this limit, the Buyer is entitled to refuse to accept the Subject-Matter of Purchase, and thereby withdraw from the Contract. If the final Purchase Price is lower than the Purchase Price valid on the Order Date, or higher than this Purchase Price by a maximum of 20%, the Parties expressly agree that such amendment to the Contract will be effective.

При организиране на плащане на покупната цена чрез безкасово плащане до „Лимит на общата цена на стоките за поръчка с безкасово плащане с фиксиране на цената“ съгласно Ценоразписа на таксите и услугите, валиден в деня на поръчката., се прилага следното:

When the Parties agree that the Purchase Price will be paid in a non-cash form up to the "Limit of the total price of goods for an order with non-cash payment and price fixation" according to the Pricelist of Fees and Services valid on the Order Date, the following conditions will apply:

a. Покупната цена, посочена в Договора, е валидна само ако е кредитирана по банковата сметка Продавач или идентифициран до 11:00 ч. централноевропейско време на работния ден, непосредствено след публикуването на четвъртата текуща цена от деня на поръчката.

ОБРАЗЕЦ

The Purchase Price set in the Contract is valid only if credited to the bank account of the Seller or identified by 11:00 a.m. CET on the Business Day immediately following the announcement of the fourth Actual Price from the Order Date.

b. Ако покупната цена е кредитирана по сметката Продавач или идентифициран по-късно, покупната цена се променя в съответствие с покупната ценова листа, валидна към момента, в който покупната цена е кредитирана по банковата сметка Продавач или валиден към момента на идентификация на плащането, докато:

If the Purchase Price is credited to the Seller's account or identified later, it will be adjusted according to the Pricelist valid at the time of crediting of the Purchase Price to the Seller's bank account or valid at the time of payment identification, and:

- ако плащането е кредитирано (или идентифицирано) до 11:00 ч. централноевропейско време на работния ден, се прилага ценовата листа за покупка, валидна за този ден,

  if the payment is credited (or identified) by 11:00 a.m. CET on a Business Day, the Pricelist valid for that Business Day will apply,
- ако плащането е кредитирано (или идентифицирано) след 11:00 ч. централноевропейско време на работния ден, се прилага ценовата листа за покупка, валидна за следващия работен ден.

  if the payment is credited (or identified) after 11:00 a.m. CET on a Business Day, the Pricelist valid for the following Business Day will apply.

Коригираната по този начин покупна цена обаче не може да бъде по-висока от покупната цена, валидна в деня, в който средствата са депозирани в сметката Продавачът или в деня на подаване на безналичното платежно нареждане в банката, или на датата, посочена в поръчката като дата на падеж на Покупната цена (което от двете е по-късно) с повече от 20%. Ако крайната покупна цена надвишава този лимит, обявяването на тази крайна покупна цена от Продавача е предложение за промяна на Договора, което се приема, ако:

However, the Purchase Price adjusted in this manner will not exceed the Purchase Price valid on the day the funds were deposited to the Seller's account or on the day a non-cash payment order was placed with a bank, or on the day specified in the order as the due date of the Purchase Price (whichever occurs later) by more than 20%. If the final Purchase Price exceeds this limit, a notification of this final Purchase Price by the Seller to the Buyer represents an offer to amend the Contract, which is accepted unless:

- не го отхвърлите изрично писмено в рамките на 24 часа от уведомяването му или

  you expressly refuse it in writing within 24 hours following notification or
- поемате Предмет на покупка или

  you accept the Subject-Matter of Purchase
- правите всяко следващо плащане към Продавача.

  you make any payment to the Seller.

С отхвърлянето на предложението за промяна на Договора, засегнатият Договор с безналично плащане се анулира (задълженията от засегнатия Договор отпадат от самото начало). Ако коригираната покупна цена е по-ниска от покупната цена, валидна в деня, в който средствата са депозирани в сметката Продавачът или в деня на подаване на безналичното платежно нареждане в банката, или на датата, посочена в поръчката като дата на падежа на Покупната цена (каквото и да настъпи по-късно), или по-висока от тази Покупна цена с максимум 20%, договарящите се страни изрично се съгласяват с такова изменение на Договора.

Refusal of an offer to amend the Contract cancels the Contract with non-cash payment in question (obligations from the affected Contract expire from the beginning). If the adjusted Purchase Price is lower than the Purchase Price valid on the day funds are deposited to the Seller's account or on the day a non-cash payment order is placed with a bank, or on the day specified in the order as the due date of the Purchase Price (whichever occurs later), or higher than this Purchase Price by a maximum of 20%, the Parties expressly agree to such amendment to the Contract.

При организиране на плащане на Покупната цена чрез безкасово плащане над „Лимита на общата цена на стоките за поръчка с безкасово плащане с фиксиране на цената“ съгласно Ценоразписа на таксите и услугите, валиден в Деня на поръчката, Покупната цена, посочена в Договора, винаги се коригира в съответствие с Покупната ценова листа, валидна към момента, в който покупната цена е кредитирана по банковата сметка Продавачът или съгласно ценовата листа за покупка, валидна към момента на идентифициране на плащането, докато:

If the Parties agree that the Purchase Price is paid in a non-cash form exceeding the "Limit of the total price of goods for an order with non-cash payment and price fixation" according to the Pricelist of Fees and Services valid on the Order Date, the Purchase Price set in the Contract is always adjusted according to the Pricelist valid when the Purchase Price is credited to the bank account of the Seller or according to the Pricelist valid when the payment is identified, and:

- ако плащането е кредитирано (или идентифицирано) до 11:00 ч. централноевропейско време на работния ден, се прилага ценовата листа за покупка, валидна за този ден,

  if the payment is credited (or identified) by 11:00 a.m. CET on a Business Day, the Pricelist valid for that Business Day will apply,
- се прилага ценовата листа на Продавача, валидна за следващия работен ден.

  if the payment is credited (or identified) after 11:00 a.m. CET on a Business Day, the Seller's Pricelist valid for the following Business Day will apply.

ОБРАЗЕЦ

Коригираната по този начин покупна цена обаче не може да бъде по-висока от покупната цена, валидна в деня, в който средствата са депозирани в сметката Продавачът или в деня на подаване на безналичното платежно нареждане в банката, или на датата, посочена в поръчката като дата на падеж на Покупната цена (което от двете е по-късно) с повече от 20%. Ако крайната покупна цена надвишава този лимит, обявяването на тази крайна покупна цена от Продавача е предложение за промяна на Договора, което се приема, ако:

However, the Purchase Price adjusted in this manner will not exceed the Purchase Price valid on the day the funds were deposited to the Seller's account or on the day a non-cash payment order was placed with a bank, or on the day specified in the order as the due date of the Purchase Price (whichever occurs later) by more than 20%. If the final Purchase Price exceeds this limit, a notification of this final Purchase Price by the Seller to the Buyer represents an offer to amend the Contract, which is accepted unless:

- не го отхвърлите изрично писмено в рамките на 24 часа от уведомяването му или

  you refuse it in writing within 24 hours following notification or
- поемате Предмет на покупка или

  you accept the Subject-Matter of Purchase
- правите всяко следващо плащане към Продавача.

  you make any payment to the Seller.

С отхвърлянето на предложението за промяна на Договора, засегнатият Договор с безналично плащане се анулира (задълженията от засегнатия Договор отпадат от самото начало). Ако коригираната покупна цена е по-ниска от покупната цена, валидна в деня, в който средствата са депозирани в сметката Продавачът или в деня на подаване на безналичното платежно нареждане в банката, или на датата, посочена в поръчката като дата на падежа на Покупната цена (каквото и да настъпи по-късно), или по-висока от тази Покупна цена с максимум 20%, договарящите се страни изрично се съгласяват с такова изменение на Договора.

Refusal of an offer to amend the Contract cancels the Contract with non-cash payment in question (obligations from the affected Contract expire from the beginning). If the adjusted Purchase Price is lower than the Purchase Price valid on the day funds are deposited to the Seller's account or on the day a non-cash payment order is placed with a bank, or on the day specified in the order as the due date of the Purchase Price (whichever occurs later), or higher than this Purchase Price by a maximum of 20%, the Parties expressly agree to such amendment to the Contract.

Покупната цена на Аксесоарите, договорена в Договора, не се променя.

The Purchase Price of Accessories arranged in the Contract will not be changed.

Ако парична сума, постъпила по сметката на Продавача, не може да бъде идентифицирана поради неправилно въведен или липсващ номер на Договора в основанието на трансакцията (променлив символ) или в случай на плащане, което съгласно ЗМИП поражда задължение на Продавача да извърши Вашата идентификация и/или проверка, не сте включили съобщението до получателя във формат „AML, IBIS InGold“, тогава, за целите на фиксиране на Покупната цена, правилата, приложими за постъпване на плащане по сметката на Продавача, се прилагат на първия работен ден, на който идентификацията на плащането е известна на Продавача преди 11:00 ч. централноевропейско време.

If any monetary amount credited to the Seller’s account is unidentifiable due to an incorrectly entered or missing Contract number in the transaction description (variable symbol), or, in the case of a payment giving rise, under the AML Act, to the Seller’s obligation to identify and/or verify you, you fail to include the message to the recipient formatted as “AML, IBIS InGold”, then, for the purposes of locking in the Purchase Price, the rules applicable to the crediting of a payment to the Seller’s account will apply on the first Business Day on which payment identification is known to the Seller before 11:00 a.m. CET.

банково извлечение е определяща за определяне на момента, в който вашето плащане ще бъде кредитирано Продавачът.

The information from the electronic bank statement from the Seller's account is decisive for determining the moment when your payment is credited to the Seller's account.

След като средствата постъпят по сметката на Продавача с правилния номер на Договора, посочен в основанието на трансакцията (променлив символ), или когато плащането бъде идентифицирано впоследствие, във Вашия потребителски акаунт и/или на Вашия имейл адрес ще бъде изпратено съобщение, с което се потвърждава постъпването на плащането по сметката на Продавача и се посочва крайната сума на Покупната цена. Когато Покупната цена на Предмета на покупката към датата на поръчката достигне най-малко прага, който съгласно ЗМИП поражда задължението на Продавача да извърши Вашата идентификация и/или проверка, съответното съобщение, потвърждаващо постъпването на плащането по сметката на Продавача и посочващо крайната сума на Покупната цена, се изпраща във Вашия Потребителски акаунт и/или на Вашия имейл адрес, след като средствата постъпят по сметката и след като Вашата идентификация и/или проверка съгласно ЗМИП бъде извършена и приключена, или след последваща идентификация на плащането.

Once funds are credited to the Seller’s account with the correct Contract number stated in the transaction description (variable symbol), or when the payment is subsequently identified, a message confirming receipt of payment in the Seller’s account and stating the final amount of the Purchase Price will be sent to your Customer Account and/or email address.

ОБРАЗЕЦ

Where the Purchase Price of the Subject of Purchase as at the Order Date reaches at least the threshold giving rise, under the AML Act, to the Seller's obligation to identify and/or verify you, the message confirming receipt of payment in the Seller's account and stating the final amount of the Purchase Price will be sent to your Customer Account and/or email address after the funds have been credited to the account and after your identification and/or verification pursuant to the AML Act has been carried out and completed, or after subsequent identification of the payment.

Разликата между крайната покупна цена и покупната цена, договорена в договора, ще бъде разрешена, както следва:

The difference between the final Purchase Price and the Purchase Price arranged in the Contract will be settled as follows:

a. полученото надплащане – се връща безкасово по банковата ви сметка, от която е изпратено последното ви плащане, след приспадане на транзакционните такси, свързани с изпращане на плащането, съгласно валидния Ценоразпис на таксите и услугите. При плащане по банкова сметка Продавачът е направен чрез пощенски запис или депозит в брой, надплащането ще ви бъде върнато без пари в сметката ви, за което ще информирате Продавача.

   overpayment: any overpayment will be returned by a non-cash payment to your bank account which was used for the last payment, minus any transaction fees associated with the payment according to the valid Pricelist of Fees and Services. If you paid by postal order or made a cash deposit to the Seller's bank account, the overpayment will be returned by a non-cash payment to your account notified to the Seller.

b. натрупани просрочени задължения - ако е разрешен наложен платеж съгласно валидния Ценоразпис на таксите и услугите (в зависимост от избрания вид транспорт, адрес за доставка и валута), вие ще платите просрочените задължения, като артикулът за покупка ви бъде изпратен в брой при доставка в размер на просрочената крайна покупна цена с включена такса наложен платеж съгласно действащия Ценоразпис на таксите и услугите. В останалите случаи ще платите просрочените задължения без пари в брой по сметката Продавачът. Плащането ще се извърши чрез безкасово плащане с номера на договора в описанието на транзакцията (променлив символ). Просрочените суми, платени с наложен платеж, не трябва да надвишават "Лимит на общата цена на стоките за поръчка с наложен платеж" съгласно действащия Ценоразпис на таксите и услугите. Ако е по-висока, ще платите просрочените задължения без пари в брой по сметката Продавач с правилния номер на договора в описанието на транзакцията (променлив символ).

   underpayment - if cash-on-delivery is possible according to the valid Pricelist of Fees and Services (depending on the selected shipping method, ship-to-address and currency), you will settle any underpayment as follows: the Subject-Matter of Purchase will be sent to you and paid cash-on-delivery in the amount corresponding to the underpayment of the final Purchase Price, including the fee for cash-on-delivery according to the valid Pricelist of Fees and Services. Otherwise, you will settle the underpayment by making a non-cash payment to the Seller's account. The non-cash payment will include the number of the Contract in the transaction description (variable symbol). An underpayment settled by cash-on-delivery will not exceed the "Limit of the total price of goods for a cash-on-delivery order" according to the valid Pricelist of Fees and Services. If the underpayment exceeds this limit, you will settle it by making a non-cash payment to the account of the Seller with the correct number of the Contract in the transaction description (variable symbol).

c. Ако платите Покупната цена без такси съгласно Ценоразписа на таксите и услугите, ще заплатите произтичащите от това просрочени задължения, като артикулът за покупка Ви бъде изпратен с наложен платеж в размер на надплащането, включително таксата за наложен платеж съгласно към действащия Ценоразпис на таксите и услугите. При невъзможност за плащане с наложен платеж съгласно действащия Ценоразпис на таксите и услугите (в зависимост от избрания вид транспорт, адреса за изпращане и валутата), ще заплатите просрочените задължения по безкасов превод по сметката, на Продавача с номера на договора в описанието на сделката (променлив символ).

   If you pay the Purchase Price without the fees according to the Pricelist of Fees and Services, you will settle the underpayment by paying for the shipped Subject-Matter of Purchase on delivery in the amount corresponding to the underpayment, including the cash-on-delivery fee according to the valid Pricelist of Fees and Services. If cash-on-delivery is not allowed according to the valid Pricelist of Fees and Services (depending on the selected shipping method, ship-to-address and currency), you will settle the underpayment by a non-cash payment to the Seller's account with the number of the Contract in the transaction description (variable symbol).

d. Платена покупна цена, или заплатените авансови вноски за покупната цена, при анулиран Договор (ако не сте съгласни с по-висока покупна цена на Покупния артикул при безкасово плащане) се връщат по банковата сметка, от която сте направили последното плащане беше изпратено след приспадане на банковите такси, свързани с получаването на плащането и таксите за транзакция, свързани с изпращането на плащането, както е приложимо Ценоразпис на таксите и услугите. При плащане по банкова сметка Плащането на продавача е извършено чрез пощенски запис или депозит в брой, покупната цена или авансовото плащане на покупната цена, коригирано съгласно горното изречение, се връща безкасово по Вашата сметка, за което Вие ще информирате Продавача.

   Any paid Purchase Price, or paid advance on the Purchase Price, for a canceled Contract (if you do not approve a higher Purchase Price of the Subject-Matter of Purchase in the event of non-cash payment) is returned to the bank account you last used for payment, minus any bank fees associated with the receipt of the payment and any transaction fees related to the payment according to the valid Pricelist of Fees and Services. If you paid by postal order or cash deposit to the bank account of the Seller, the Purchase Price, or advance on the Purchase Price, adjusted in accordance with the sentence above, is returned in a non-cash form to your account notified to the

ОБРАЗЕЦ

Seller.

20. ДОСТАВКА НА ПОКУПЕНИЯ АРТИКУЛ | DELIVERY OF THE SUBJECT-MATTER OF PURCHASE

Продавачът се задължава да Ви изпрати Закупената стока на посочения в Договора адрес за изпращане на стоките. Продавачът ще Ви изпрати закупения артикул след определяне на крайната покупна цена и плащането ѝ по банковата сметка Продавач съгласно точка 19 от тази Информация (с изключение на доставка и плащане при доставка). В случай на плащане на покупната цена с наложен платеж, Продавачът ще Ви изпрати Закупения артикул след сключване на Договора. И в двата случая Покупеният артикул ще ви бъде доставен не по-късно от 60 дни от датата на изпълнение на условията за изпращането му, освен ако доставката не е възпрепятствана от извънредни, непредвидими обстоятелства, възникнали независимо от волята на Продавача (напр., природни бедствия, епидемии от болести, въоръжени конфликти, общи стачки, извънредни закъснения от страна на доставчика Продавач и др.).

The Seller undertakes to send you the Subject-Matter of Purchase to the ship-to-address specified in the Contract. The Seller will send the Subject-Matter of Purchase after determining the final Purchase Price and after its payment to the Seller's account pursuant to point 19 of this Information (excluding cash-on-delivery consignments). If the Purchase Price is to be paid cash-on-delivery, the Seller will send the Subject-Matter of Purchase to the Buyer after the conclusion of the Contract. In both cases, the Subject-Matter of Purchase will be delivered to you no later than 60 calendar days from the date of fulfillment of the conditions for delivery, unless delivery is prevented by extraordinary unforeseen circumstances beyond the Seller's control (e.g. natural disaster, epidemic, armed conflict, general strike, extraordinary delay by the Seller's supplier etc.).

Пратката е със застраховка. Данъчен документ е част от доставката на артикула за покупка. В деня на изпращане на артикула за покупка Продавачът ще ви изпрати известие за изпращане до вашия Сметка на клиента и/или имейл адреса, посочен в договора. Максималната стойност на стоките в една пратка не може да надвишава лимита съгласно действащия Ценоразпис на таксите и услугите. В случай на поръчка над този лимит, стоките ще бъдат разделени на няколко пратки.

The consignment is insured. A tax document is included in the delivery of the Subject-Matter of Purchase. On the day of dispatch of the Subject-Matter of Purchase, the Seller will send a notice of dispatch to your Customer's Account and/or email address listed in the Contract. The maximum value of goods in one consignment may not exceed the limit according to the valid Pricelist of Fees and Services. If an order exceeds this limit, the goods will be divided into several consignments.

Като купувач, от вас се изисква да предоставите правилния адрес за доставка, до който трябва да бъде изпратен артикулът за покупка. Ако адресът за доставка се е променил от ваша страна, вие сте длъжни да информирате Продавача за този факт незабавно в писмен вид. Ако пратката с Покупния артикул бъде върната на Продавача в резултат на неизпълнение на това задължение, Продавачът ще Ви изпрати Закупения артикул само след повторно плащане на пощенски разходи, опаковка и застраховка съгласно ценовата листа на таксите и услугите валидна към датата на повторно изпращане, която е налична на уебсайта на Продавача (наричана по-долу „Ценоразпис на таксите и услугите“).

As buyer, you are obliged to state the correct ship-to-address for delivery of the Subject-Matter of Purchase. If your ship-to-address has changed, you are obliged to immediately inform the Seller in writing. If you fail to fullfil this obligation and a consignment with the Subject-Matter of Purchase is returned to the Seller, the Seller will resend the Subject-Matter of Purchase to you only after you have repaid the postage, packaging and insurance fees according to the Pricelist of Fees and Services valid on the day the Subject-Matter of Purchase is resent (hereinafter "Pricelist of Fees and Services").

По договор Вие се задължавате да поемете изпратения Покупен артикул. В случай, че не изпълните това задължение, Продавачът ще Ви изпрати отново Закупения артикул. Продавачът е длъжен да извърши две повторни пратки, винаги след заплащане от ваша страна на пощенските разходи, опаковката и застраховката съгласно ценовата листа на таксите и услугите, валидна в деня на повторната пратка. Ако споменатите транспортни разходи не бъдат заплатени, Продавачът има право, но не и длъжен, да изпрати отново Закупения артикул.

Pursuant to the Contract, you undertake to accept the shipped Subject-Matter of Purchase. If you fail to fulfill this obligation, the Seller will resend the Subject-Matter of Purchase to you. The Seller is obliged to resend the Subject-Matter of Purchase twice, always upon payment of postage, packaging and insurance fees according to the Pricelist of Fees and Services valid on the date of resending. If the specified shipping costs are not paid, the Seller is not obliged to resend the Subject-Matter of Purchase.

Ако не поемете изпратения Покупен артикул дори след като Ви е бил изпратен втори път, Продавачът има право

ОБРАЗЕЦ

да се откаже от Договора. Ако Продавачът се оттегли от Договора поради тази причина, Вие сте длъжни да заплатите на Продавача Договорна глоба в размер на 10% от покупната цена, мин. 40,00 EUR. Договорната глоба се дължи в рамките на 5 календарни дни от деня, в който сте получили обаждането да я заплатите. Продавачът има право да прихване вземането за заплащане на договорната неустойка с Вашето искане за връщане на покупната цена (или авансово плащане на покупната цена). Ако не заплатите на Продавача пощенски разходи, застраховка за опаковане и повторна пратка съгласно ценовата листа на таксите и услугите, валидна към датата на изпращането им, Продавачът има право да прихване това вземане срещу Вашето искане за връщане на Покупката Цена (или авансово плащане за Покупната цена).

If you fail to accept the shipped Subject-Matter of Purchase after a further 2 failed attempts at delivery, the Seller is entitled to withdraw from the Contract. If the Seller withdraws from the Contract due to the reason under the previous sentence, you are obliged to pay the Seller a contractual penalty of 10% of the Purchase Price but no less than 40,00 EUR. The contractual penalty is payable within 5 days from the date of delivery to you of a call for its payment. The Seller is entitled to set off its receivable for the payment of the contractual penalty against your receivable for the refund of the Purchase Price (or an advance on the Purchase Price). If you have not yet paid the postage, packaging and insurance to the Seller for resent consignments according to the Pricelist of Fees and Services valid on the day of dispatch, the Seller is entitled to set off its receivable against your receivable for the refund of the Purchase Price (or an advance on the Purchase Price).

Доставката на пратката се извършва в зависимост от избрания начин на доставка на Закупения артикул съгласно Ценовата листа на таксите и услугите, валидна към деня на изпращането ѝ. При доставка ваше задължение е незабавно да проверите пратката, включително артикула за покупка. След проверка за целостта на пратката и получаването ѝ, пратката се счита за доставена. След поемането вече нямате право на правно или финансово обезщетение, произтичащо от небрежност при поемането на Закупения артикул.

Consignments are delivered according to the selected shipping method for the Subject-Matter of Purchase according to the Pricelist of Fees and Services valid on the date of dispatch. The Buyer is obliged to immediately inspect a delivered consignment, including the Subject-Matter of Purchase. After the integrity of the consignment is checked and it has been accepted, the consignment is deemed delivered. After such acceptance, you are no longer entitled to any legal or financial compensation arising from negligence in the acceptance of the Subject-Matter of Purchase.

Ако пакетът е доставен с нарушена опаковка, можете да откажете да го приемете. В този случай незабавно уведомете Продавача по имейл или по телефона, като използвате данните за контакт, посочени в точка 1 от тази Информация.

If the consignment is delivered with damaged packaging, you may refuse it. In such a case, immediately notify the Seller by email or telephone using the contact data listed in point 1 of this Information.

В случай, че не получите пратката с Покупния артикул, за чието изпращане сте били уведомени от Продавача на Сметка на клиента и/или имейл адрес, незабавно информирайте Продавача за този факт.

If you do not receive a consignment with the Subject-Matter of Purchase despite being notified of its dispatch by the Seller via your Customer's Account and/or email address, inform the Seller immediately.

Собствеността върху закупения артикул преминава към вас в момента на приемането му.

Ownership of the Subject-Matter of Purchase passes to you when you accept it.

С цел запазване стойността на инвестиционния благороден метал е недопустимо неговото увреждане. Повреда на оригиналната защитна опаковка със сертификат за автентичност също е неприемлива за Покупен артикул с оригинална защитна опаковка.

The investment precious metals must not be damaged in any way in order to preserve their value. If the Subject Matter of Purchase is in its original protective packaging, there must also be no damage to the protective packaging with the certificate of authenticity.

ОБРАЗЕЦ

21. ЖАЛБА | CLAIMS

Правата, произтичащи от дефектно изпълнение и отговорността на Продавача за дефекти се уреждат от съответните разпоредби на Закон на Чешката република No. 89/2012 Coll., Гражданския кодекс с измененията, по-специално 2099 до 2112 и 2165 до 2174 Предявявате рекламация в писмена форма на адрес за доставка на Продавача или по телефона или по електронната поща на електронната поща на Продавача с оригиналния номер на договора и описание на откритите дефекти. Продавачът ще ви изпрати потвърждение за получаване на рекламацията на вашия Сметка на клиента и/или имейл адрес. Продавачът ще вземе решение по жалбата в рамките на 3 работни дни от нейното получаване и ще ви уведоми чрез вашия Сметка на клиента и/или имейл адрес, освен ако не е договорено друго с вас. Легитимната жалба ще бъде разгледана без неоправдано забавяне, не по-късно от 30 календарни дни от датата на доставка на заявения Покупен артикул до адреса на Продавача.

The rights arising from defective performance and the Seller's liability for defects are governed by Act of the Czech Republic No 89/2012, the Civil Code, as amended, in particular Sections 2099 to 2112 and Sections 2165 to 2174. You may file claims in writing to the correspondence address of the Seller, by telephone, or by email to the email address of the Seller, indicating the original number of the Contract and providing a description of the detected defects. The Seller will send you a confirmation of receipt of the claim via your Customer's Account and/or email address. The Seller will issue a decision on a claim within 3 Business Days of its receipt, and notify you via your Customer's Account and/or email address, unless otherwise agreed with you. A justified claim will be settled without undue delay, but no later than within 30 calendar days from the date of delivery of the Subject-Matter of Purchase that is the subject of the claim to the address of the Seller.

22. ОТКУПУВАНЕ | REPURCHASE

Продавачът изкупува обратно всички Покупни артикули, продадени от него въз основа на Договора (но не и Аксесоари). Общата покупна цена на предмета на покупката, или отделни части от Покупния артикул, ще бъдат изчислени съгласно текущата покупна ценова листа, посочена на уебсайта на Продавача (наричана по-долу „Покупна ценова листа“). Изкупуването се извършва на цената, посочена в Ценоразписа за изкупуване (наричана по-нататък „Цената за изкупуване“), която се състои от:

The Seller will repurchase all the Subject-Matter of Purchase sold by the Seller based on the Contract (but not the Accessories). The repurchase price of the Subject-Matter of Purchase, or individual parts of the Subject-Matter of Purchase, will be calculated according to the actual pricelist for repurchases stated on the Seller's Website (hereinafter the "Repurchase Pricelist"). Such repurchase is implemented at the price stated in the Repurchase Pricelist (hereinafter the “Repurchase Price”), which consists of:

- Изкупни цени на метал а

  the Repurchase Metal Price and
- Премии за обратно изкупуване на IBIS, валидни за деня, в който обратно изкупеният Покупен артикул е доставен на Продавача (наричан по-долу „Дата на обратно изкупуване“).

  the IBIS Repurchase Premium, valid for the day when the repurchased Subject-Matter of Purchase was delivered to the Seller (hereinafter the "Repurchase Day")

Никаква друга премия за обратно изкупуване (според Ценовата листа за обратно изкупуване, напр. iiplan® премия за обратно изкупуване, iiplanGold® премия за обратно изкупуване) не се прилага за обратно изкупуване на Покупния артикул.

No other repurchase premium (according to the Repurchase Pricelist, e.g. iiplan® Repurchase Premium, iiplanGold® Repurchase Premium) is attached to the repurchase of the Subject-Matter of Purchase.

Цената за изкупуване се публикува в Ценовата листа за изкупуване от понеделник до петък, винаги след 18:00 ч. CET, с незабавно влизане в сила и е валидна също за следващия ден и евентуално за други дни, когато цената за изкупуване не е публикувана в ценовата листа за изкупуване. Покупната ценова листа не е оферта за сключване на договор, а само покана за подаване на оферти.

The Repurchase Price is published in the Repurchase Pricelist from Monday to Friday, always after 18:00 p.m. CET, with immediate effect, and is also valid for the following day and potentially for other days when the Repurchase Price is not published in the Repurchase Pricelist. The Repurchase Pricelist is not an offer to conclude a contract, but merely represents a call for the submission of offers.

да отправите предложение за сключване на Договор за покупко-продажба към Продавача:

You may submit a proposal for the conclusion of a contract for the repurchase of the Subject-Matter of Purchase to the

ОБРАЗЕЦ

Seller:

- чрез Сметка на клиента, като попълните съответния формуляр, подпишете го електронно съгласно точка 16 от настоящата Информация или

  via your Customer's Account by filling out the relevant form and signing it electronically in accordance with point 16 of this Information, or
- чрез изпращане на копие от ръкописното писмено предложение в текста на формуляра в Сметка на клиента до имейл адреса на Продавача, посочен в точка 1 от тази Информация, или

  by sending a copy of a signed written proposal as per the form on your Customer's Account to the email address of the Seller listed in point 1 of this Information, or
- чрез изпращане на собственоръчно писмено предложение на хартиен носител по формуляра по сметката на Клиента на адрес на Продавача.

  by sending a signed written proposal in paper form as per the form on your Customer's Account to the Seller's address.

Предметът на предложението за сключване на договор за обратно изкупуване, което е неотменимо, е продажбата на посочения Предмет на покупката по цената за обратно изкупуване, при условие че цената за обратно изкупуване на метала на датата на обратно изкупуване е с не повече от 10% по-ниска от тази на датата, на която сте изпратили предложението на Продавача за сключване на договор за обратно изкупуване (наричана по-долу „минималната цена на метала“). Когато Покупната цена на Предмета на покупката към датата на обратното изкупуване достигне прага, който съгласно ЗМИП поражда задължението на Продавача да извърши Вашата идентификация и/или проверка, трябва да предоставите на Продавача копие от документ за самоличност, съдържащ информацията за удостоверяване на Вашата самоличност, а когато сте юридическо лице – копие от документа за самоличност на представителя, упълномощен да действа от Ваше име. Трябва да качите тези документи чрез мобилното приложение или уебинтерфейса в Потребителския акаунт или, със съгласието на Продавача, да ги изпратите на имейл адреса на Продавача. Продавачът приема това предложение за сключване на договор, като извършва безналично плащане на Цената за обратно изкупуване (след приспадане на всички трансакционни такси, свързани с нареждането на плащането по актуалния Ценоразпис на таксите и услугите).

The subject of a proposal to enter into a buyback contract, which is irrevocable, is the sale of the specified Subject of Purchase at the Buyback Price on condition that the Metal Buyback Price on the Buyback Date is not more than 10% lower than on the date on which you make the proposal to the Seller to enter into a buyback contract (the “Minimum Metal Price”). Where the Purchase Price of the Subject of Purchase as at the Buyback Date reaches the threshold giving rise, under the AML Act, to the Seller’s obligation to identify and/or verify you, you are required to provide the Seller with a copy of an identity document showing your identifying information and, if you are a legal person, a copy of the identity document relating to the representative authorised to act on your behalf. You upload these documents via the mobile application or web interface to the Customer Account or, with the Seller’s consent, send them to the Seller’s email address. The Seller accepts such a proposal to enter into a contract by making non-cash payment of the Buyback Price (less any transaction fees associated with the dispatch of payment as per the current Fee and Service Price List).

В случай, че покупната цена на метала е по-ниска от Минималната цена на метала, имате право да направите нова оферта или въз основа на Ваша заявка Продавачът ще Ви изпрати получения Артикул за покупка за Ваша сметка (пощенски разходи, опаковка и застраховка съгласно действащия Ценоразпис на таксите и услугите) обратно до Вашия адрес.

If the Repurchase Metal Price is lower than the Minimum Metal Price, you are entitled to make a new offer or the received Subject-Matter of Purchase will be sent back to you at your address, upon your request, and at your expense (postage, packaging and insurance fees according to the valid Pricelist of Fees and Services).

Продавачът ще извърши физическа проверка на автентичността, чистотата и цялостната невредимост на Покупния артикул, включително сертификата и всички доставени аксесоари, които са неразделна част от доставения Покупен артикул. В случай на доставка на повреден или непълен артикул за покупка (включително аксесоари, които са неразделна част от артикула за покупка), Продавачът има право да определи по-ниска цена за покупка или да откаже покупката и да върне артикула за покупка за ваша сметка (пощенски разходи, опаковка и застраховка съгласно действащия Ценоразпис на таксите и услугите) до Ваш адрес. Ако Продавачът определи по-ниска Покупна цена, той ще Ви изпрати предложение за сключване на Договора за покупка на Сметка на клиента и/или на имейл адреса, посочен в заглавната част на Договора за покупка. Вие потвърждавате това предложение чрез имейл, изпратен до Продавача от имейл адреса, посочен в договора за покупка.

The Seller will perform a physical inspection of the authenticity, fineness and overall integrity of the Subject-Matter of Purchase, including the certificate and all supplied accessories that form an integral part of the delivered Subject-Matter of Purchase. In the event of the delivery of damaged or incomplete Subject-Matter of Purchase (including accessories that form an integral part of the Subject-Matter of Purchase), the Seller has the right to set a lower Repurchase Price or reject the repurchase and return the Subject-Matter of Purchase to your address at your expense (postage, packaging and insurance fees according to the valid Pricelist of Fees and Services). If the Seller sets a lower Repurchase Price, it will send you a proposal for the conclusion of the repurchase contract to your Customer's Account and/or email address specified in the header of the repurchase contract. You will confirm the proposal by email sent to the Seller from the email address specified in the repurchase contract.

ОБРАЗЕЦ

Не потвърдите предложението за сключване на Договора за покупка в рамките на разумния срок, определен от Продавача, който ще бъде посочен в предложението, Продавачът ще върне Закупения артикул за ваша сметка (пощенски разходи, опаковка и застраховка съгласно валиден Ценоразпис на таксите и услугите) до вашия адрес.

If you do not confirm the proposal for the conclusion of the repurchase contract within a reasonable deadline specified by the Seller in the proposal, the Seller will return the Subject-Matter of Purchase to your address at your expense (postage, packaging and insurance fees according to the valid Pricelist of Fees and Services).

23. УКАЗАНИЯ ЗА ОТКАЗ ОТ ДОГОВОР | NOTICE OF WITHDRAWAL FROM THE CONTRACT

Съгласно 1829 от Закона на Чешката република No. 89/2012 Coll., Граждански кодекс, потребителят има право да се откаже от договора в рамките на 14 дни, като периодът започва да тече от датата на сключване на договора и в случай на договор за покупка, то от деня на получаване на стоката. Въпреки това Гражданският кодекс в разпоредбата си 1837 определя случаите, когато купувачът не може да се оттегли от договора. Съгласно разпоредбите на 1837, параграф b), не е възможно да се оттегли от Договори за доставка на стоки или услуги, чиято цена зависи от отклонения на финансовия пазар, независимо от волята на предприемача, които могат настъпи в срока за отказ от договора.

Pursuant to Section 1829 of Act of the Czech Republic No 89/2012, the Civil Code, a consumer has the right to withdraw from a contract within 14 days, with the period running from the date of conclusion of the contract and, in the case of a purchase contract, from the date of receipt of the goods. However, in Section 1837, the Civil Code defines cases when a buyer cannot withdraw from a contract. Pursuant to Section 1837, paragraph b), it is not possible to withdraw from contracts for the supply of goods or services, the price of which depends on fluctuations in the financial market independently of the will of the entrepreneur, and which may occur during the period for withdrawal.

Цената на инвестиционните метали зависи от колебанията на финансовия пазар, независимо от волята на Продавача (цената на слитъци, монети и комплекти се влияе от цената на инвестиционните благородни метали на борсата за благородни метали и от обменния курс.) и текущата цена на инвестиционните метали за Предмет на покупката се определя съгласно т. 18 от настоящата Справка. По отношение на този факт вие нямате, съгласно 1837, параграф b) от Закона на Чешката република No. 89/2012 Coll., от Гражданския кодекс с измененията, правото на отказ от Договора.

The prices of investment metals depend on financial market fluctuations beyond the Seller's control (the prices of ingots, coins and sets are influenced by the prices of investment precious metals on precious metal exchanges and currency exchange rates), and the Actual Price of investment metals for the Subject-Matter of Purchase is set in accordance with point 18 of this Information. With regard to this fact, pursuant to Section 1837, paragraph b) of Act of the Czech Republic No 89/2012, the Civil Code, as amended, you may not withdraw from the Contract.

Обектът на покупка (с изключение на Аксесоари) не може да бъде върнат на Продавача, а само предложен обратно за закупуване съгласно точка 22 от тази Информация.

The Subject-Matter of Purchase (except for Accessories) cannot be returned to the Seller, only offered for repurchase in line with point 22 of this Information.

Въпреки това имате право да се оттеглите частично от договора в случай на аксесоари (кутии за подаръци и кутии за съхранение на слитъци и монети). За да упражните това право, можете да използвате формуляра Уведомление за частично оттегляне от договора, който е част от изпратеното договор. Изпратете аксесоарите на Продавача в отделна пратка и добавете вашия адрес, номер на банкова сметка, брой аксесоари, покупна цена, дата на получаване на пратката, номер на данъчен документ към заявката и изпратете всичко на адреса за доставка, посочен в точка 1 от тази Информация. В този случай теглене може да се направи само за Аксесоари, които не са повредени или показват признаци на употреба.

However, you have the right to partially withdraw from the Contract - namely regarding Accessories (gift boxes and packages for storing ingots and coins). To exercise this right, you may use the Notice of Partial Withdrawal from the Contract document, which is a part of the sent Contract. Send the Accessories to the Seller as a separate consignment and fill out your address, bank account number, number of Accessories, Purchase Price, date of receipt of the consignment, and tax document number, and send everything to the delivery address specified in point 1 of this Information. You can only withdraw from the Contract regarding Accessories that are not damaged and show no signs of use.

OBRAZEC

24. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА | TERMINATION OF THE CONTRACT

Договорът изтича в момента, в който заплатите крайната покупна цена на предмета на покупката, включително заплащане на пощенски разходи, опаковка и застраховка съгласно ценоразписа на таксите и услугите, или други претенции на продавача по договора, и вие са влезли във владение на предмета на покупката.

The Contract terminates when you pay the final Purchase Price for the Subject-Matter of Purchase, including the payment of postage, packaging and insurance according to the Pricelist of Fees and Services, or other receivables of the Seller under the Contract, and accept the Subject-Matter of Purchase.

25. КАК РАБОТИМЕ С ВАШИТЕ ЛИЧНИ ДАННИ | HOW WE HANDLE YOUR PERSONAL DATA

Продавачът ще обработва Вашите лични данни предимно за целите на изпълнението на договорните задължения и, когато е необходимо, за да спази законовите си задължения (например извършването на идентификация и проверка съгласно ЗМИП). Допълнителна информация за начина, по който Продавачът обработва тези лични данни, може да бъде намерена в Правната декларация, достъпна на Уебсайта на Продавача (на адрес https://ibis.ibisingold.com/Files/pdf/BG/Legal). Продавачът има право да променя едностранно Правната декларация по всяко време, като Ви уведомява за съответните промени.

The Seller will process your personal data primarily for purposes of contractual performance and, where necessary, in order to comply with legal obligations (e.g. identification and verification under the AML Act). Further information on how the Seller processes such personal data can be found in the Legal Statement available on the Seller's Website (at https://ibis.ibisingold.com/Files/pdf/BG/Legal). The Seller is entitled to unilaterally change the Legal Statement at any time and will notify you of such changes.

Ако сте физическо лице или мениджър на акаунт, или ако сте ръководен служител на юридическо лице, давате съгласие, съгласно член 6, параграф 1, буква а) от Регламент (ЕС) 2016/679 на Европейския парламент и на Съвета от 27 април 2016 г. относно защитата на физическите лица във връзка с обработването на лични данни и относно свободното движение на такива данни и за отмяна на Директива 95/46/ЕО, за обработването на снимка и селфи видео с цел идентификация на Купувача съгласно ЗМИП чрез цифрова услуга, предоставяна от трета страна (т.е. към датата на сключване на настоящия Договор – услугата Amazon Rekognition, осигурена от Amazon Web Services, Inc.). Можете да оттеглите предоставеното съгласие за обработването на лични данни за тази цел по всяко време чрез имейл адреса за контакт, линията за обслужване на клиенти или потребителския акаунт. Потвърждавате, че горепосочената идентификация може да е необходима на Продавача, за да изпълни задълженията си по ЗМИП, и че отказът да дадете съгласие или оттеглянето на съгласието може да доведе до прекратяване на задълженията по настоящия Договор чрез връчването на писмено предизвестие от страна на Продавача. Личните Ви данни или данните на мениджъра на акаунта и на всички ръководни служители се обработват и съхраняват до оттеглянето на даденото съгласие, освен ако не е налице друго правно основание за обработването. В такъв случай данните се обработват и съхраняват за срока на задълженията по Договора и за допълнителен срок от десет години след прекратяването на всички задължения по настоящия Договор между Вас и Продавача.

If you are a natural person or an Account Manager, or if you are an executive officer of a legal person, you give consent, under Article 6(1)(a) of Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC, to the processing of a photograph and selfie video for the purpose of identifying the Buyer under the AML Act through a digital service operated by a third party (i.e. as at the date of conclusion of the present Contract, the Amazon Rekognition service provided by Amazon Web Services, Inc.). You may withdraw such consent to the processing of personal data for this purpose at any time via the contact email address, the customer service line, or the Customer Account. You acknowledge that such identification may be necessary for the Seller to comply with obligations under the AML Act, and that refusal to give consent or the withdrawal of consent may lead to termination of obligations under the Contract by written notice of termination served by the Seller. Your personal data or the data of the account manager and all executive officers shall be processed and retained until the withdrawal of consent, unless another legal basis exists for such processing, in which case it shall be processed and retained for the duration of the obligations under the Contract and for a further ten years following the cessation of all obligations under the Contract between you and the Seller.

ОБРАЗЕЦ

26. ПРАВОТО НА ПОТРЕБИТЕЛЯ НА ИЗВЪНСЪДЕБНО РЕШАВАНЕ НА СПОРОВЕ | CONSUMER RIGHT TO OUT-OF-COURT SETTLEMENT

Ако не сте доволни от услугите на Продавача, можете да подадете писмена рекламация на адреса за доставка или на имейл адреса на Продавача, посочен в точка 1 от настоящата Информация. Жалбата ще бъде разгледана във възможно най-кратък срок, като Продавачът винаги ще потвърди получаването ѝ на вашия имейл адрес в рамките на 10 календарни дни и впоследствие ще ви информира за резултата от проверката.

If you are not satisfied with the services of the Seller, you can file a complaint in writing to the correspondence address or to the email address of the Seller specified in point 1 of this Information. The complaint will be settled as soon as possible. The Seller will always confirm receipt to your email address within 10 calendar days, and then inform you of the result of the investigation.

Ако спорът (жалба, рекламация) не може да бъде решен, Вие като купувач – потребител имате право на извънсъдебно разрешаване на потребителския спор. Предмет на извънсъдебно уреждане на потребителски спорове е Чешката търговска инспекция (www.coi.cz). Потребителят има право да инициира извънсъдебно разрешаване на спор само след като не успее да разреши спора директно с продавача. Потребителят трябва да докаже този факт пред Чешката търговска инспекция. Потребителят има право да подаде предложение до Чешката търговска инспекция не по-късно от 1 година от деня, в който е упражнил правото си, което е предмет на спора, с Продавача за първи път. Извънсъдебното разрешаване на потребителски спорове е безплатно. Няма давностен срок от започване на извънсъдебно разрешаване на потребителски спор. Горната процедура не засяга правото ви да отнесете иска до съда. Компетентният съд в съответствие с правните разпоредби на Чешката република е упълномощен да решава спорове, произтичащи от сключения Договор.

If a dispute (complaint, claim) cannot be settled, you, as a consumer, have the right to out-of-court settlement of a consumer dispute. The entity competent for out-of-court settlement of consumer disputes is the Czech Trade Inspection Authority (www.coi.cz). Consumers are entitled to initiate out-of-court settlement of disputes only after they fail to resolve a dispute directly with the seller. Consumers are obliged to prove this fact to the Czech Trade Inspection Authority. Consumers are entitled to file a petition with the Czech Trade Inspection Authority no later than 1 year from the date on which they exercised their right, which is the subject of the dispute, with the seller for the first time. Out-of-court settlement of consumer disputes is free of charge. No limitation periods run from the moment out-of-court settlement of a consumer dispute is initiated. The above procedure is without prejudice to your right to bring a matter to court. The court with jurisdiction in accordance with the legal regulations of the Czech Republic is competent to decide disputes arising from the concluded Contract.

27. ЦЕНОВА ЛИСТА НА ТАКСИ И УСЛУГИ | PRICELIST OF FEES AND SERVICES

ОГРАНИЧЕНИЯ НА ПОРЪЧКИТЕ | LIMITS FOR ORDERS

Вид на таксата Fee type	По-горе Amount
Лимит на общата цена на стоките за поръчка с безналично плащане с фиксиране на цената The total price limit of goods for the order with noncash payment with price fixing	4 000,00 EUR

ДОСТАВКА НА ЗАКУПЕНИТЕ СТОКИ | DELIVERY OF THE GOODS PURCHASED

ČESKÁ POŠTA | ČESKÁ POŠTA

Изпращачът избира вида на доставката, който е наличен в момента в страната на местоназначение.
The sender selects the type of delivery currently available in the country of destination.

Спецификациите за доставка, посочени по-долу, могат да се различават в зависимост от услугите, предоставяни понастоящем от крайния превозвач в страната на местоназначение.
The delivery specifications below may vary depending on the services currently provided by the carrier in the country of final destination.

Услугата "Ценно писмо" и "Ценна пратка" на Чешките пощи означава доставка на пратката в специална опаковка и при засилени мерки за сигурност.
Insured Letter or Insured Parcel by Česká pošta means delivery of the consignment in special packaging and under increased safety

OBRAZEC

measures.

Ако стойността на пратката е по-висока от стойността, която превозвачът доставя директно на адреса на получателя, превозвачът оставя в пощенската кутия на получателя известие, че получателят трябва да получи пратката в определен срок от определената пощенска служба. По същия начин, ако доставката е неуспешна, превозвачът оставя известие в пощенската кутия на адресата. Обикновено пратката се съхранява в пощенската служба в продължение на 15 дни. Както подателят, така и адресатът имат възможност да удължат срока за събиране на пратката от стандартните 15 дни на 30 дни. Ако ценното писмо или ценната пратка не бъдат доставени, те ще бъдат върнати на подателя.
If the consignment value is higher than the value delivered by the carrier directly to the address to the addressee's hands, the postman shall leave a notice in the mailbox to pick up the consignment within a specified period of time from the designated post office. In case of unsuccessful delivery, the postman shall leave a notification in the mailbox of the addressee as well. The parcel is normally stored at the post office for 15 days. The sender and addressee can prolong the term for collecting the consignment from standard 15 days to 30 days. If the Insured Letter or Insured Parcel cannot be delivered, it shall be returned to the sender.

ЦЕННО ПИСАНЕ | INSURED LETTER

Максималното тегло на пратката е 2 кг, ако теглото е по-голямо, пратката се разделя на няколко пратки или услугата се променя от "Ценно писмо" на "Ценна пратка".
The maximum weight of the consignment amounts to 2 kilogrammes. In case of higher weight, the shipment shall be divided into more consignments or the service Insured Letter shall be changed to the Insured Parcel.

Ценно писане на ръка - Услугата "Ценно писане" на Чешките пощи означава доставка на пратката на ръка на получателя, пълномощника на получателя или законния представител на получателя. Доставката на услугата "Ценно писане" изисква идентификация и подпис на получателя.
Insured Letter with Delivery to the Addressee Only – The service Insured Letter from Česká pošta means delivery of the parcel into the hands of the addressee, the addressee's agent or the addressee's legal representative. Delivery of the Insured Letter requires recipient´s identification and signature.

Ценно писане с известие за доставка - При доставка на Ценно писане с известие за доставка получателят подписва писмено потвърждение за получаване на пратката, което се предава на изпращача.
Insured Letter with Certificate of Delivery – When delivering Insured Letter with Certificate of Delivery, the recipient will sign a written acknowledgement of receipt of the consignment which will be forwarded to the sender.

ЦЕНЕН ПАКЕТ | INSURED PARCEL

Услугата "Ценна пратка" е предназначена за обемисти пратки или пратки с тегло до 10 кг.
Insured Parcel is intended for bulky items or items weighing up to 10 kg.

Ценна пратка в собствените ви ръце - Услугата "Ценна пратка" от Чешките пощи означава доставка на пратката в ръцете на получателя, пълномощника на получателя или законния представител на получателя. Доставката на Ценния пакет изисква идентификация и подпис на получателя.
Insured Parcel with Delivery to the Addressee Only – The service Insured Parcel from Česká pošta means delivery of the parcel into the hands of the addressee, the addressee's agent or the addressee's legal representative. Delivery of the Insured Parcel requires recipient´s identification and signature.

Ценна пратка с известие за доставяне - При доставка на ценна пратка с известие за доставяне получателят подписва писмено потвърждение за получаване на пратката и то се предава на подателя.
Insured Parcel with Certificate of Delivery – When delivering Insured Parcel with Certificate of Delivery, the recipient will sign a written acknowledgement of receipt of the consignment which will be forwarded to the sender.

ПОЩЕНСКИ, ОПАКОВКА И ЗАСТРАХОВКА | POSTAGE, PACKAGING AND INSURANCE FEES

Държавни групи Group of countries	**Стойност на пратката** Consignment value **от 0,00 EUR до 40,00 EUR** from 0,00 EUR to 40,00 EUR	**от 41,00 EUR до 2 001,00 EUR** from 41,00 EUR to 2 001,00 EUR	**от 2 001,00 EUR до 4 001,00 EUR** from 2 001,00 EUR to 4 001,00 EUR	**от 4 001,00 EUR до 20 001,00 EUR** from 4 001,00 EUR to 20 001,00 EUR	**от 20 001,00 EUR до 160 000,00 EUR** from 20 001,00 EUR to 160 000,00 EUR
Зона 1 Range 1	2,60 EUR	7,60 EUR	15,20 EUR	39,60 EUR	75,20 EUR
Зона 2 Range 2	6,20 EUR	15,60 EUR	31,20 EUR	53,60 EUR	85,60 EUR
Зона 3 Range 3	6,20 EUR	23,20 EUR	37,60 EUR	58,40 EUR	91,60 EUR

Посочените суми в ценоразписа са с ДДС.
The amounts specified in the Pricelist are inclusive of VAT.

OBRAZEC

Държавни групи Group of countries	Стойност на пратката Consignment value от 0,00 EUR до 40,00 EUR from 0,00 EUR to 40,00 EUR	от 41,00 EUR до 2 001,00 EUR from 41,00 EUR to 2 001,00 EUR	от 2 001,00 EUR до 4 001,00 EUR from 2 001,00 EUR to 4 001,00 EUR	от 4 001,00 EUR до 20 001,00 EUR from 4 001,00 EUR to 20 001,00 EUR	от 20 001,00 EUR до 160 000,00 EUR from 20 001,00 EUR to 160 000,00 EUR
Зона 4 Range 4	6,20 EUR	26,80 EUR	44,40 EUR	65,20 EUR	96,80 EUR
Зона 5 Range 5	6,20 EUR	28,40 EUR	47,20 EUR	68,40 EUR	100,40 EUR
Зона 6 Range 6	6,20 EUR	33,60 EUR	53,20 EUR	75,60 EUR	106,40 EUR

Посочените суми в ценоразписа са с ДДС.
The amounts specified in the Pricelist are inclusive of VAT.

ДЪРЖАВНИ ГРУПИ | GROUP OF COUNTRIES

Държавни групи Group of countries	
Зона 1 Range 1	**Чехия** Czechia
Зона 2 Range 2	**Полша** Poland
Зона 3 Range 3	**Австрия, Дания, Хърватия, Ирландия, Италия, Люксембург, Латвия, Нидерландия, Словения** Austria, Denmark, Croatia, Ireland, Italy, Luxembourg, Latvia, Netherlands, Slovenia
Зона 4 Range 4	**България, Естония, Франция** Bulgaria, Estonia, France
Зона 5 Range 5	**Кипър, Португалия** Cyprus, Portugal
Зона 6 Range 6	**Белгия, Германия, Испания, Финландия, Гърция, Литва, Румъния, Швеция** Belgium, Germany, Spain, Finland, Greece, Lithuania, Romania, Sweden

ОГРАНИЧЕНИЯ НА ПОРЪЧКИТЕ | LIMITS FOR ORDERS

Вид на таксата Fee type	По-горе Amount
Лимит за максимална стойност на стоки в една пратка The maximum value of goods per consignment	160 000 EUR

Посочените суми в ценоразписа са с ДДС.
The amounts specified in the Pricelist are inclusive of VAT.

Ако стойността на закупените стоки е по-висока от посочения лимит за максимална стойност на стоките в една пратка, стоките ще бъдат разделени на толкова пратки, колкото пъти стойността на закупените стоки надвишава максималната стойност на стоки в една пратка. Втората и следващата индивидуална пратка ще бъдат изпратени след получаване на предишната пратка и същевременно заплащане на пощенските разходи, опаковката и застраховката за следващата пратка. Друга алтернатива е лично вземане според условията посочени в тази Ценова листа.

If the value of the purchased goods is higher than the Limit specified for the maximum value of goods per consignment, the goods will be split into multiple consignments corresponding to the multiple of the value of the purchased goods exceeding the maximum value of goods per consignment. The next and subsequent consignments will be shipped after the previous consignments are received and the postage, packaging and insurance fees for the relevant consignment are paid. Another alternative is personal collection according to the terms specified in this Pricelist.

ТАКСА ЗА НАЛОЖЕН ПЛАТЕЖ | CASH ON DELIVERY FEE

Държава State	Стойност на пратката Consignment value	По-горе Amount
Чехия Czechia	от 0 CZK до 100 000,00 CZK	60,00 CZK

Посочените суми в ценоразписа са с ДДС.

OBRAZEC

The amounts specified in the Pricelist are inclusive of VAT.

SLOVENSKÁ POŠTA | SLOVENSKÁ POŠTA

Спецификациите за доставка, посочени по-долу, могат да се различават в зависимост от услугите, предоставяни понастоящем от крайния превозвач в страната на местоназначение.
The delivery specifications below may vary depending on the services currently provided by the carrier in the country of final destination.

Експресната услуга на Словашките пощи гарантира сигурна доставка на пратките лично до получателя, в специална опаковка и при засилени мерки за сигурност.
Slovak Post's Express service delivers shipments in secure packaging, under enhanced security arrangements, to the addressee in person.

Ако стойността на пратката надвишава сумата, разрешена за директна доставка до адресата, куриерът ще остави известие в пощенската кутия на адресата, с което ще го инструктира да получи пратката от посочената пощенска станция в указания срок. По същия начин, ако доставката не е успешна, куриерът ще остави известие в пощенската кутия на адресата. Обикновено пратките се съхраняват в пощенската служба за срок от 7 дни. И подателят, и адресатът имат възможност да удължат срока за получаване от стандартните 7 дни на 15 дни. Ако пратката не може да бъде доставена, тя се връща на подателя.
If the value of the shipment exceeds the amount allowed for direct delivery to the addressee, the carrier will leave a notice in the addressee's letterbox, instructing them to collect the shipment from the designated post office within the specified time limit. Similarly, if delivery is unsuccessful, the carrier will leave a notice in the addressee's letterbox. The shipment is typically held at the post office for 7 days. Both the sender and the addressee have the option to extend the collection period from the standard 7 days to 15 days. If the shipment cannot be delivered, it is returned to the sender.

ЕКСПРЕСНИ ПРАТКИ | EXPRESS SHIPMENTS

Пратките могат да бъдат с максимално тегло до 10 kg. При надвишаване на това тегло пратката се разделя на няколко отделни пратки.
Shipments may weigh up to 10 kg. If this weight is exceeded, the consignment is split into several shipments.

Експресна доставка – Услугата „EXPRESS" за доставка лично до получателя означава, че пратката се предава единствено на получателя след представяне и проверка на документ за самоличност или на негов упълномощен представител, който представя писмено пълномощно за получаване на пратки, изискващи лично предаване.
Express – The EXPRESS personal delivery service means that the shipment is handed over exclusively to the addressee after their identity card has been checked, or to an authorised representative who presents written authorisation to collect shipments requiring personal delivery.

ПОЩЕНСКИ, ОПАКОВКА И ЗАСТРАХОВКА | POSTAGE, PACKAGING AND INSURANCE FEES

Държавни групи Group of countries	**Стойност на пратката** Consignment value **от 0,00 EUR до 40,00 EUR** from 0,00 EUR to 40,00 EUR	**от 41,00 EUR до 2 001,00 EUR** from 41,00 EUR to 2 001,00 EUR	**от 2 001,00 EUR до 4 001,00 EUR** from 2 001,00 EUR to 4 001,00 EUR	**от 4 001,00 EUR до 20 001,00 EUR** from 4 001,00 EUR to 20 001,00 EUR	**от 20 001,00 EUR до 160 000,00 EUR** from 20 001,00 EUR to 160 000,00 EUR
Зона 1 Range 1	6,20 EUR	14,40 EUR	28,80 EUR	50,40 EUR	82,00 EUR

Посочените суми в ценоразписа са с ДДС.
The amounts specified in the Pricelist are inclusive of VAT.

ДЪРЖАВНИ ГРУПИ | GROUP OF COUNTRIES

Държавни групи Group of countries	
Зона 1 Range 1	**Словакия** Slovakia

ОГРАНИЧЕНИЯ НА ПОРЪЧКИТЕ | LIMITS FOR ORDERS

ОБРАЗЕЦ

Вид на таксата Fee type	**По-горе** Amount
Лимит за максимална стойност на стоки в една пратка The maximum value of goods per consignment	160 000 EUR

Посочените суми в ценоразписа са с ДДС.
The amounts specified in the Pricelist are inclusive of VAT.

Ако стойността на закупените стоки е по-висока от посочения лимит за максимална стойност на стоките в една пратка, стоките ще бъдат разделени на толкова пратки, колкото пъти стойността на закупените стоки надвишава максималната стойност на стоки в една пратка. Втората и следващата индивидуална пратка ще бъдат изпратени след получаване на предишната пратка и същевременно заплащане на пощенските разходи, опаковката и застраховката за следващата пратка. Друга алтернатива е лично вземане според условията посочени в тази Ценова листа.

If the value of the purchased goods is higher than the Limit specified for the maximum value of goods per consignment, the goods will be split into multiple consignments corresponding to the multiple of the value of the purchased goods exceeding the maximum value of goods per consignment. The next and subsequent consignments will be shipped after the previous consignments are received and the postage, packaging and insurance fees for the relevant consignment are paid. Another alternative is personal collection according to the terms specified in this Pricelist.

UPS | UPS

Express Saver®, Изисква се подпис - Доставка на колет до възрастен на изключителен адрес (с услуга Изисква се подпис на възрастен).

Express Saver®, Signature Required – Delivery of the consignment to an adult at a specific address (with the Adult Signature Required service).

Express Saver® на UPS заедно с допълнителната услуга Изисква се подпис на възрастен (Възрастен Подпис Задължително) и Само директна доставка (Директна доставка Само) означава, че пратката със стоки се предава на пълнолетно лице, т.е. не трябва да се предава на непълнолетно лице. UPS изисква подпис на получателя. Пратката се доставя до ексклузивния адрес, посочен на етикета за доставка. Пратките не могат да бъдат пренасрочвани за доставка и не могат да бъдат пренасочвани към друг алтернативен адрес. Максималното тегло на пратката е 2 кг, при по-голямо тегло, пратката се разделя на няколко пратки. UPS изпраща на адресата имейл с връзка за проследяване на пратката. Доставката се извършва на следващия работен ден след получаване на пратката от превозвача до почти всички бизнес зони в Европа. Ако адресатът не бъде открит на адреса, се правят още два опита за доставка (общо 3 опита). При неуспешна доставка, доставчикът оставя известие във входящата кутия на адресата (Доставка известие) с контакти за обслужване на клиенти, адресатът също се информира за неуспешна доставка по имейл. Ако UPS не успее да достави пакета, той ще бъде върнат на подателя.

Express Saver® by UPS together with the additional Adult Signature Required service and Direct Delivery Only service will mean that the consignment with the goods will be delivered to an adult person, i.e. it must not be delivered to a minor. UPS requires the recipient's signature. The consignment is delivered to a specific address, which is specified on the shipping label. The delivery of consignments cannot be rescheduled or redirected to any alternative address. The maximum weight of a consignment is 2 kilogrammes. If the weight is higher, the shipment will be split into multiple consignments. UPS will send an e-mail to the addressee with a link to track the consignment. Delivery will take place on the following business day after the carrier accepts the consignment to almost any commercial area in Europe. If the addressee is not reached at the address, another two delivery attempts will be made (3 attempts in total). In the event delivery is unsuccessful, the postman will leave a notification in the mailbox of the addressee (Delivery Notice) with contact information for customer service. The addressee will be informed about such unsuccessful delivery by e-mail as well. If UPS fails to deliver a consignment it will be returned to the sender.

ОБРАЗЕЦ

ПОЩЕНСКИ, ОПАКОВКА И ЗАСТРАХОВКА | POSTAGE, PACKAGING AND INSURANCE FEES

Държавни групи Group of countries	Стойност на пратката Consignment value от 0,00 EUR до 2 000,00 EUR from 0,00 EUR to 2 000,00 EUR	от 2 001,00 EUR до 4 001,00 EUR from 2 001,00 EUR to 4 001,00 EUR	от 4 001,00 EUR до 20 001,00 EUR from 4 001,00 EUR to 20 001,00 EUR	от 20 001,00 EUR до 160 000,00 EUR from 20 001,00 EUR to 160 000,00 EUR
Зона 1 Range 1	12,40 EUR	17,20 EUR	42,80 EUR	78,80 EUR
Зона 2 Range 2	19,60 EUR	30,40 EUR	53,60 EUR	86,40 EUR
Зона 3 Range 3	34,40 EUR	55,60 EUR	76,80 EUR	109,60 EUR
Зона 4 Range 4	35,60 EUR	57,60 EUR	79,60 EUR	112,40 EUR
Зона 5 Range 5	36,80 EUR	61,20 EUR	82,80 EUR	114,40 EUR
Зона 6 Range 6	38,40 EUR	63,60 EUR	86,00 EUR	116,40 EUR
Зона 7 Range 7	39,60 EUR	67,20 EUR	89,60 EUR	120,80 EUR

Посочените суми в ценоразписа са с ДДС.
The amounts specified in the Pricelist are inclusive of VAT.

ДЪРЖАВНИ ГРУПИ | GROUP OF COUNTRIES

Държавни групи Group of countries	
Зона 1 Range 1	**Чехия** Czechia
Зона 2 Range 2	**Словакия** Slovakia
Зона 3 Range 3	**Австрия, Германия, Полша** Austria, Germany, Poland
Зона 4 Range 4	**Белгия, Франция, Обединено кралство, Ирландия, Италия, Люксембург, Нидерландия** Belgium, France, United Kingdom, Ireland, Italy, Luxembourg, Netherlands
Зона 5 Range 5	**България, Дания, Естония, Испания, Финландия, Гърция, Хърватия, Литва, Латвия, Португалия, Румъния, Швеция, Словения** Bulgaria, Denmark, Estonia, Spain, Finland, Greece, Croatia, Lithuania, Latvia, Portugal, Romania, Sweden, Slovenia
Зона 6 Range 6	**Кипър, Малта** Cyprus, Malta
Зона 7 Range 7	**Швейцария, Норвегия** Switzerland, Norway

ОГРАНИЧЕНИЯ НА ПОРЪЧКИТЕ | LIMITS FOR ORDERS

Вид на таксата Fee type	По-горе Amount
Лимит за максимална стойност на стоки в една пратка The maximum value of goods per consignment	160 000 EUR

Посочените суми в ценоразписа са с ДДС.
The amounts specified in the Pricelist are inclusive of VAT.

Ако стойността на закупените стоки е по-висока от посочения лимит за максимална стойност на стоките в една пратка, стоките ще бъдат разделени на толкова пратки, колкото пъти стойността на закупените стоки надвишава максималната стойност на стоки в една пратка. Втората и следващата индивидуална пратка ще бъдат изпратени след получаване на предишната пратка и същевременно заплащане на пощенските разходи, опаковката и застраховката за следващата пратка. Друга алтернатива е лично вземане според условията посочени в тази Ценова листа.

ОБРАЗЕЦ

If the value of the purchased goods is higher than the Limit specified for the maximum value of goods per consignment, the goods will be split into multiple consignments corresponding to the multiple of the value of the purchased goods exceeding the maximum value of goods per consignment. The next and subsequent consignments will be shipped after the previous consignments are received and the postage, packaging and insurance fees for the relevant consignment are paid. Another alternative is personal collection according to the terms specified in this Pricelist.

ЛИЧНО ВЗЕМАНЕ НА ЗАКУПЕНИТЕ СТОКИ | PERSONAL COLLECTION OF THE PURCHASED GOODS

Лично приемане на закупената стока е възможно само след взаимно съгласие на Купувача и Продавача. Датата на приемане трябва да бъде взаимно потвърдена поне 3 работни дни предварително. В същото време таксата за лично вземане трябва да бъде платена по сметката на Продавача безкасово. Мястото на лично вземане е в централния офис (адрес за кореспонденция) на Продавача.

Personal collection of the purchased goods is only possible after mutual agreement between the Buyer and the Seller. The date of collection must be confirmed by both parties at least 3 business days in advance. At the same time, the personal collection fee must be paid to the Seller's account via bank transfer. The site for personal collection is the headquarters (correspondence address) of the Seller.

Стойност на пратката Consignment value	**По-горе** Amount
Направете 40 000,00 EUR Up to 40 000,00 EUR	20,00 EUR
Над 40 000,00 EUR (включително) Above 40 000,00 EUR (included)	0,00 EUR

Посочените суми в ценоразписа са с ДДС.
The amounts specified in the Pricelist are inclusive of VAT.

ДРУГИ УСЛУГИ | OTHER SERVICES

ТАКСИ ЗА ТРАНЗАКЦИИ | TRANSACTION FEES

Транзакционни такси, свързани с изпращането на плащане (изпращане на плащане от IBIS InGold - надплащане по договор за iiplan , надплащане от еднократна покупка, изплащане на пари в брой от договор за iiplan Gold и др.).

Transaction fees related to sending a payment (sending a payment by IBIS InGold – overpayments on the iiplan contract, one-time purchase overpayments, cash payments under the iiplanGold contract, etc.).

Вид на таксата Fee type	**По-горе** Amount
Плащания в рамките на Европа (SEPA плащане) Payments within Europe (SEPA payment)	0,00 EUR

Посочените суми в ценоразписа са с ДДС.
The amounts specified in the Pricelist are inclusive of VAT.

ПОВТОРНО ИЗПРАЩАНЕ НА ПРАТКАТА СЪС ЗАКУПЕНАТА СТОКА | RESENDING A CONSIGNMENT WITH THE PURCHASED GOODS

В случай на повторно изпращане на върната, непотърсена пратка, Купувачът ще заплати такса за пощенски разходи, опаковка и застраховка в размер на двойния размер на текущата такса съгласно Ценовата листа, съответстваща на стойността на върнатата пратка и страната на доставка.

In the event of the resending of a returned (not accepted) consignment, the Buyer will be charged for the postage, packaging and insurance in the amount corresponding to double the actual fees based on the Pricelist corresponding to the value of the returned consignment and country of delivery.

ОБРАЗЕЦ

Име | First Name

Фамилия | Last Name

Рождена дата | Date of Birth

Улица и не. | Street No.

Град | Town

Пощенски код | ZIP Code

Държава | State

Електронна поща | E-mail

Мобилен телефон | Mobile Phone

Praha, 13.10.2026

ОБРАЗЕЦ